

Ročník 17/2007

BULLETIN SUF

SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

59





SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY

BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory
MŠMT ČR a Francouzského institutu v Praze



Bulletin č. 59, ročník 17/2007

I. Zprávy SUF a FIPF	
- Výroční zpráva SUF (H. Svobodová)	5
- Finanční zpráva SUF (H. Dlesková)	7
- Výbor SUF	7
- Seznam členů SUF (J. Holasová)	8
- Vienne 2006	11
- Les présentations du 1 ^{er} Congrès de la FIPF à Vienne (J. Holasová)	11
II. Zprávy z Institutu	
- Stipendia pro učitele FJ (J. Votava)	12
- Stage de formation continue à Hradec Králové (M. Wattremez)	16
III. Oznámení, pozvánky, akce	
- Présentation en français (M. Nováková)	17
- Velikonoční zájezdy	17
- Šestidenní zájezd – Gaskoňsko	18
- Inicitiava z Jižní Moravy (V. Pochylá)	19
IV. Ohlasy ze sympozia	
- Quel français apprendre? (J. Lefèbvre)	20
- Les Schtroumpfs, à l'aide! (J. Lefèbvre)	25
- Enseigner le poème à l'aide du rébus (R. Suchá)	30
- Métiers ambulants d'autrefois (D. Geffroy-Konštacký)	32
V. Příspěvky členů SUF	
- Créations lexicales et sémantique de <i>L'épistémologie ovnienne</i> de Jacques Costagliola (J. Boyon)	38
- On blogue avec Prima B-logue (F. Fischer)	41
- Jean-Pierre Cuq à Prague (M. Fenclová)	42
VI. Recenze	
- Významná příručka pro učitele francouzštiny (M. Fenclová, H. Horová)	43



VÝROČNÍ ZPRÁVA O ČINNOSTI

SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY ZA OBDOBÍ ŠKOLNÍHO ROKU 2005/2006

předložena předsednictvem a schválena valnou hromadou dne 25. 11. 2006

1. Letní stáž učitelů francouzštiny se v červenci 2006 nekonala. Důvodem byla špatná práce NIDV.
2. Spolupráce SUF s Národním institutem dalšího vzdělávání není ideální. Podzimní i jarní stáže franštinářů jsou organizovány po dohodě francouzské ambasády, SUF a NIDV, ale letní stáž 2007 chceme realizovat jen v dvoustranné spolupráci SUF a Francouzská ambasáda.
3. Sympozium SUF se tradičně konalo 25.–27. listopadu 2005 v Poděbradech. Zaznamenalo velmi hojnou účast našich členů i dostatek příspěvků z řad našich členů. Hlavními hosty byly paní Camille Ganty z Belgie a Mgr. Gabriela Baladová z VÚP, která nás seznámila s tvorbou školních vzdělávacích programů.
4. Pokračovala spolupráce s francouzskou ambasádou, mj. při organizování soutěží, seminářů a stáží i informování členů. Děkujeme především panu Michelu Wattremezovi.
5. SUF bylo podporováno francouzskou ambasádou také finančně.
6. SUF se stalo jedním z členů komise rozhodující o přidělení stáží ve Francii pro učitele francouzštiny (2 zástupci ambasády, 1 zástupce MŠMT, 1 zástupce SUF). Počet stáží byl ale bohužel francouzskou stranou v roce 2006 redukován.
7. SUF byl opět obsahovým garantem soutěží ve francouzské konverzaci. Pokračovala osvědčená centrální tvorba úkolů pro krajská kola. Děkujeme především Jindřišce Dufkové. Při obsahové přípravě národního kola SUF opět spolupracovalo s francouzskou ambasádou, díky patří Renátě Dvořákové i dalším kolegyním, které se na organizaci a vedení národního kola podílely.

Bohužel od letošního roku výherci soutěže nedostávají stáž ve Francii, náhradně jim ale byla přidělena účast na kurzu francouzštiny v Čechách.
8. SUF podle plánu organizovalo přehlídky dětských a studentských vystoupení ve francouzštině.
9. SUF se snažilo podporovat akce dalšího vzdělávání učitelů francouzštiny v regionech. Pokud je výbor o takových akcích včas informován a pokud jsou tyto akce otevřené, je možná nejen podpora morální, ale i finanční podle zásad, které jsme již dříve přijali.
10. SUF nadále vydávalo Bulletin. Zásahu na tom mají redaktorky Jana Táborská a Helena Jagielská. Stále stoupající úroveň Bulletinu má velmi dobrý ohlas – oběma redaktorkám vyslovujeme velké uznání a díky.
11. V průběhu minulého školního roku byly průběžně vedeny a aktualizovány webové stránky SUF. Kolega Jan Haňka ve spolupráci se stážistkou Perrine Cugny z francouzské ambasády naše nové webové stránky založil v listopadu 2005 (suf.hautfort.com); od začátku letošního školního roku spolupracujeme s novým stážistou panem Ludovicem Midol-Monnetem a připojili jsme se na webové stránky CECO.
12. SUF se snažilo spolupracovat s MŠMT při akcích na podporu výuky francouzského jazyka, podporovat veškeré projekty k podpoře výuky francouzštiny, ale i k diversifikaci vyučovaných jazyků na ZŠ.

Od minulého roku nás ale MŠMT nepodporuje finančně, takže Bulletin vychází naším vlastním nákladem. K podpoře našich akcí, především finanční, hledáme zapojení do jiných projektů.
13. SUF přispělo k tomu, že naše partnerství se sdružením belgických učitelů francouzštiny bylo oficiálně zařazeno do dohod mezi ČR a Belgií (partnerská smlouva z roku 2004), projekt byl obnoven na další dva roky na začátku tohoto školního roku. V rámci partnerských dohod jsme přijali loni paní Camille Ganty a letos pana Jacquese Lefebvra a paní Geneviève Géron na symposiu v Poděbradech a za naší strany byly vyslány na seminář v Belgii v roce 2006 paní Jana Táborská a Renáta Zittová.
14. SUF se na mezinárodním poli zapojuje do práce franštinářů např. účastí na prvním evropském kongresu ve Vídni 2.–4. listopadu 2006 (7 delegátek – informovat budeme na symposiu i v bulletinu).

Děkujeme všem vyučujícím, kteří vedou své žáky k účasti v mezinárodních franštinářských soutěžích a blahopřejeme jim k úspěchu jejich žáků.

Rezervy na mezinárodním poli stále máme v užší spolupráci s CECO i v absenci našich členů ve volených orgánech mezinárodních francouzštinářských sdružení.
15. SUF zorganizovalo zahraniční poznávací zájezd pro členy do Francie (Bretaň). Děkujeme všem kolegyním, které se na organizaci podílely.
16. SUF přijalo v Praze kanadskou profesorku francouzštiny Mme Monique Noël-Gaudreault (28. 2.–1. 3. 2006), což by mohlo být začátkem spolupráce s učiteli francouzštiny v Québeku.
17. Plánovaná spolupráce s CERMATEm probíhala pouze na individuální úrovni Cermat – někteří členové SUF nebo některé školy.
18. SUF se podílelo na prezentaci nových učebnic francouzštiny – spolupráce s nakladatelstvími v Čechách i ve Francii (Clé international, Megabooks atd.).



PLÁN ČINNOSTI SUF NA ROK 2006/2007

1. Ve spolupráci s francouzskou ambasádou a Národním institutem dalšího vzdělávání se uskuteční stáže učitelů francouzštiny v průběhu školního roku.
2. Ve spolupráci s francouzskou ambasádou se uskuteční letní stáž učitelů francouzštiny. Předpokládáme že v Poděbradech, popř. v Praze, tradičně na začátku července 2007, uvažujeme o mezinárodní účasti.
3. Sympozium SUF se bude tradičně konat v listopadu 2007 v Poděbradech.
4. Bude pokračovat spolupráce s francouzskou ambasádou.
5. SUF bude opět obsahovým garantem soutěží ve francouzské konverzaci. Opět vyzýváme všechny ty, jimž se cokoli na současné soutěži nelíbí nebo by ji jakkoli chtěli zlepšit, aby si prostudovali platné propozice MŠMT k soutěžím a aby se sami zapojili do jejich organizování. Budeme vděční za každý dobrý nápad, který by vedl ke spravedlivějšímu přístupu k žákům i jednodušší organizaci, a především za vlastní tvorbu úloh a účast ve zkušebních komisích. Své nápady můžete v místním měřítku uplatnit i při organizování jiných přehlídek dovedností žáků, které si SUF též dal do svého plánu.
6. SUF bude organizovat přehlídky dětských a studentských vystoupení ve francouzštině – vyzýváme k organizování takovýchto akcí v krajích a prosíme o včasné informování výboru, pokud je požadována podpora.
7. SUF bude podporovat akce dalšího vzdělávání učitelů francouzštiny centrálně i v regionech. Bude nadále spolupracovat s českými školami všech stupňů, s belgickou asociací učitelů francouzštiny, francouzskou ambasádou a NIDV.
8. SUF bude nadále vydávat Bulletin. Zásadní informace, texty, články budou uveřejňovány také na webových stránkách.
9. SUF se pokusí zlepšit informovanost členů průběžným aktualizováním webových stránek.
10. SUF bude spolupracovat s MŠMT při akcích na podporu výuky francouzského jazyka.
11. SUF bude nadále podporovat veškeré projekty k podpoře výuky francouzštiny, ale i k diversifikaci vyučovaných jazyků na ZŠ.
12. SUF bude podporovat mezinárodní setkávání učitelů CJ, zvláště francouzštiny, např. akce FIPF, ale i akce na národní úrovni. Zástupci SUF se zúčastní mezinárodních kolokvií.
13. V rámci možností SUF naplánuje, popř. zorganizuje další zahraniční poznávací zájezd pro členy.
14. SUF bude spolupracovat s agenturou SOCRATES.
15. SUF se zapojí do snah o prosazování výuky francouzštiny v rámci EU.
16. SUF se pokusí delegovat zástupce do mezinárodních orgánů.



VYÚČTOVÁNÍ ZA ROK 2005

Celkové příjmy	346429 Kč
Dotace MŠMT	40000 Kč
Dotace Fr. institutu	151862 Kč
Členské příspěvky	64385 Kč
Účastnický poplatek na sympozium	21650 Kč
Další příjmy	<u>68532 Kč</u>
	346429 Kč
 Celkové výdaje	 381537 Kč
Podpora role francouzštiny (Présentation en francais, soutěže)	11230 Kč
Další vzdělávání učitelů, sympozium	126830 Kč
Podpora organizování výměn	5000 Kč
Bulletin	116257 Kč
Mezinárodní spolupráce – FIPF	24967 Kč
Režijní výdaje	<u>7186 Kč</u>
	291470 Kč

ROZPOČET NA ROK 2007

Předpokádané příjmy	346429 Kč
Členské příspěvky	80000 Kč
Dotace MŠMT nebo ESF	50000 Kč
Dotace fr. ambasády	90000 Kč
Účastnický poplatek na sympozium	<u>30000 Kč</u>
	250000 Kč
 Předpokádané výdaje	 381537 Kč
Podpora role francouzštiny (Présentation en francais, soutěže)	10000 Kč
Další vzdělávání učitelů a sympozium	80000 Kč
Podpora organizování výměn	10000 Kč
Bulletin SUF	110000 Kč
Mezinárodní spolupráce (FIPF, sesterské asociace aj.)	25000 Kč
Režijní výdaje	<u>15000 Kč</u>
	250000 Kč

VÝBOR SUF

Helena Dlesková
vhdlesk@seznam.cz
 hospodárka SUF

Jindřiška Dufková
jindra.dufkova@seznam.cz
 koordinátor krajských konverzačních soutěží

Renáta Dvořáková
dvor.rena@volny.cz
 koordinátor národního kola konverzační soutěže

Marie Fenclová
mfenclova@quick.cz
 místopředsdkyně SUF

Julie Holasová
Julie.H@seznam.cz
 místopředsdkyně SUF, evidence členů

Helena Jagielská
helena.jagielska@seznam.cz
 redakce Bulletinu

Jana Kolmanová
kolmani@centrum.cz

Alena Pulkrábková
alena.pulkrabkova@seznam.cz
 jednatelka SUF

Helena Svobodová
Helena.Svobodova@centrum.cz
 předsdkyně SUF

Jana Táborská
jana.taborska@gymstola.cz
 redakce Bulletinu

Renáta Trtíková
renatatrtikova@seznam.cz
trtikova.renata@seznam.cz
 webové stránky SUF



SEZNAM PLATÍCÍCH ČLENŮ SUF A JEJICH VARIABILNÍ SYMBOL PRO PLATBU ČLENSKÉHO PŘÍSPĚVKU

1 Adamcová Jitka	64 Delišová Jaroslava	123 Hellerová Eva	186 Kaňková Zdeňka
2 Akselrodová Zdenka	69 Djemajel el Gharred Dagmar	126 Herková Kateřina	188 Kašingová Dana
3 Altová Taťána	65 Dlesková Helena	127 Hermanová Mahulena	189 Kašpar Petr
4 Amadou Titi Jana	66 Dobešová Alena	125 Hladíková Radka	190 Kašparová Marie
5 Abrahamová Petra	71 Doubková Miloslava	129 Hlaváčková Běla	194 Kindlová Hana
6 Auterská Dagmar	70 Drábková Kateřina	174 Hlaváčová Jarka	196 Klanicová Dagmar
7 Bahníková Alena	73 Dražná Ivana	130 Hlůže Rudolf	200 Klumparová Jiřina
8 Baloghová Michaela	74 Drsková Kateřina	131 Hofmanová Michaela	199 Kneřová Martina
9 Bartesová Michaela	76 Dubroková Vlasta	132 Holasová Julie	195 Kocourková Pavla
10 Bártová Iva	78 Dufková Jindřiška	133 Hofmanová Michaela	201 Kočová Darina
11 Bártová Miroslava	79 Duchková Jitka	134 Holendová Vlasta	203 Kočová Jitka
16 Bártová Zuzana	80 Duroňová Jaroslava	135 Holíková Veronika	204 Kofroňová Jarmila
12 Bašová Jana	81 Dvořáčková Věra	137 Horáčková Ilona (Praha)	205 Kočová Jiřina
13 Bavorová Kateřina	82 Dvořáková Danuše	139 Horáčková Ilona	206 Kokinová Anna
14 Bažantová Hana	83 Dvořáková Jarmila	412 Horová Helena	207 Kokšteínová Martina
17 Bělohávková Danuše	84 Dvořáková Marie	142 Horská Hana	208 Kolářová Magdaléna
18 Bělohoubková Lenka	85 Dvořáková Renáta	143 Hortová Olga	209 Kolisková Hana
19 Benešová Dana	86 Dvořáková Vladimíra	144 Hospodka Karel	210 Kolmanová Jana
22 Bičišťová Marie	87 Drahoňovská Lenka	145 Hošková Lenka	211 Konvalinková Ludmila
24 Bilijenkova Jaromíra	88 Ekertová Jana	146 Hovorková-Týlová Eva	212 Korbelová Karla
20 Bílková Simona	89 Engelmaierová Helena	147 Hrášková Jaromíra	213 Koskubová Taťána
26 Binterová Eliška	68 Ernstová Iva	148 Hrevušová Marta	214 Kosová Hana
23 Blechtová Karolina	91 Fenclová Marie	149 Hružová Naděžda	215 Kotašová Milena
21 Bočanová Klára	92 Fenclová Stanislava	151 Hůlková Lydie	352 Kotková Petra
29 Borovanová Vlasta	93 Fischer Filip	152 Huttererová Ludmila	236 Koubová Růžena
67 Božek-Dohalská Marie	94 Finsterlová Martina	128 Chalupníková Andrea	216 Koudelová Kateřina
30 Bouší Zdeňka	96 Fochová Daniela	153 Chocholová Anna	217 Kozáková Květoslava
32 Boyon Jérôme	97 Fousková Denisa	154 Chrobáková Miroslava	218 Kozlová Lenka
33 Brandeis Ota	98 Fousková Kristýna	155 Chvojková Jaroslava	219 Krahulíková Martina
34 Brandlová Helena	106 Francová Eva	150 Ibrahimová Hana	220 Krajčová Květoslava
36 Brázdilová Hana	99 Frommová Anna	157 Jagielská Helena	221 Král Karel
37 Brodňanská Ludmila	464 GawlikováTrousilová Eva	158 Jahůdková Jana	222 Králová Šárka
35 Brzobohatá Marie	101 Geffroy-Konštacký Daniele	160 Janáčková Jarmila	202 Kratešová Mária
39 Březíková Lenka	181 Geiklová Natálie	161 Janáček Michaela	224 Krbachová Romana
90 Bříšťelová Marta	102 Ghaisová Věra	162 Janečková Dagmar	225 Krbcová Milada
40 Bureš Jiří	109 Glacová Soňa	156 Janotová Zuzana	226 Krejčí Kateřina
54 Burešová Bohumila	103 Goldová Hana	163 Janulíková Dana	227 Krejčí Klára
41 Burešová Dana	75 Gotzová Jiřina	164 Janyšková Marcela	228 Krejčíková Hana
44 Ceballová Sylva	104 Grebeníčková Svatava	165 Jelínková Lucie	229 Krejčová Jarmila
45 Cimalová Miluše	105 Gregor-Savicevic Silvana	159 Jarolímová Kateřina	192 Kriz-Lifková Eva
47 Colledani Jarmila	107 Haiderová Jana	166 Jašíková Jana	230 Krňanská Jana
48 Cuhrová Zuzana	108 Hájek Petr	167 Jebavá Miloslava	231 Krumpová Alena
49 Cvachová Jiřina	110 Hamajdová Lenka	168 Jedličková Eva	232 Krušina Zdeněk
50 Cvrčková Jaroslava	111 Hamouzová Barbora	169 Ježková Barbora	233 Křivánková Alice
51 Částková Drahoslava	114 Haňka Jan	170 Ježková Slavomíra	234 Křížová Helena
511 Čech Pavel	191 Hantáková Kamila	171 Jiráňková Štěpánka	235 Křížová Monika
53 Čemusová Markéta	113 Hanzelínová Michaela	173 Jirovská Dušana	242 Kubíčková Lucie
55 Čepčányová Jana	115 Hartelová Erika	175 Jiříčková Eva	348 Kubíčková Martina
56 Černá Leona	116 Hartigová Hana	176 Jonová Jitka	237 Kučerová Bohuslava
57 Černovská Jitka	119 Hartmanová Miroslava	177 Jungmannová Lenka	238 Kudláčková Milana
58 Červenková Anna	117 Hauserová Miluška	178 Juříčková Kateřina	241 Kunertová Irena
59 Červenková Štěpánka	118 Havlík Vratislav	179 Kadlecová Eva	243 Kusá Marie
60 Češková Hana	120 Havlíková Olga	180 Kadlecová Táňa	244 Kyloušková Hana
61 Čiháková Věroslava	122 Hejtmánková Marie	182 Kahánková Věra	245 Kubátová Martina
62 Čížková Marcela		183 Kalábová Miluše	240 Labská Ludmila
63 David Božetěch		185 Kališová Marie	249 Langérová Radka
100 Davidová Hana		239 Kalusová Markéta	246 Larišová Markéta



247 Lásková Jolana	314 Nosková Milena	388 Scholzová Martina	(Neratovice)
248 Lavický Jan	318 Nováková Marie	385 Schránilová Hana	454 Tesařová Věra
255 Lazar Jan	317 Nováková Markéta	386 Siegllová Jana	398 Tichá Ivana
250 Ličková Šárka	320 Nováková Sylva	389 Sisrová Helena	455 Tilcerová Alena
251 Linhartová Vendula	321 Nováková Vlasta	390 Skácilíková Danuše	456 Tížková Blanka
252 Lipárová Božena	322 Novotná Marcela	391 Skokánková Věra	459 Tomaščinová Jana
253 Lipenská Libuše	357 Obermanová Marcela	392 Skřivánek Radan	444 Tomcová Alena
254 Lipinová Olga	324 Omachlíková Světa	393 Slabochová Dana	460 Topinková Ivana
408 Lísková Lucie	327 Ottisová Zuzana	395 Slánská Ludmila	461 Toroková Pavla
257 Lišková Anna	326 Pačes Zbyněk Jan	387 Slánská Kalhousová Martina	462 Trefná Alice
258 Literová Alena	325 Pachtová Iva	396 Smejkalová Alena	463 Trenzová Eva
259 Lodrová Libuše	328 Palečková Jarmila	397 Smičeková Jitka	394 Trtíková Renáta
260 Loskotová Jana	329 Palicová Miroslava	399 Smrčková Helena	409 Trusinská Adéla
262 Loukotková Eva	330 Panušková Květa	400 Smutná Ludmila	465 Tučková Bohumila
263 Lugliová Hana	72 Pařízková Dana	401 Sobotková Jana	466 Tůma Karel
264 Lukešová Eva	332 Pavelková Libuše	402 Sošková Daniela	467 Tůmová Iveta
265 Macek Ivan	333 Pavlasová Helena	403 Součková Petra	468 Turková Eva
266 Macková Eva	334 Pavlíčková Eva	406 Soukupová Silvie	469 Tvrská Dana
267 Macháčková Marcela	337 Pešková Šárka	404 Spurná Božena	470 Urbanová Lea
268 Machleidtová Silva	338 Petithan Louis	405 Spurná Hana	471 Uvírová Jitka
269 Majorová Hana	339 Petráňová Jana	407 Stárková Olga	472 Václavková Jarmila
272 Marešová Daniela	340 Petrová Hana	413 Steinová Iva	473 Václavů Jana
273 Marková Marie	341 Petřů Libuše	415 Straková Kateřina	483 Vacula Richard
274 Marková Vladimíra	342 Petřů Marie	410 Strakoš Jaromír	489 Vachatová Ladislava
275 Markvartová Barbora	343 Petruželová Alena	415 Straková Kateřina	474 Váchová Alena
276 Martincová Ilona	345 Pintýřová Barbora	411 Stránský Petr	475 Vaňková Helena
278 Mašková Ilona	344 Pivoňková Alžběta	414 Strnadová Zdenka	476 Vápová Jana
279 Maťátková Ivana	346 Pochylá Vladimíra	416 Suchá Romana	477 Vasilenková Zdeňka
280 Matějovičová Jaroslava	347 Pokorná Kateřina	417 Sulovská Jarmila	478 Vedralová Libuše
282 Matoušková Helena	349 Poledníková Marie	418 Svitáková Květa	479 Velenská Jitka
283 Matulová Anděla	350 Pospíšilová Marie	421 Svobodová Helena	480 Venhodová Jana
284 Matyášová Eva	351 Potměšilová Hana	422 Svobodová Irena	358 Veřmiřovská Lenka
287 Mikulíková Marie	353 Prášilová Dagmar	423 Svobodová Pavla	481 Vindišová Dagmar
288 Miléřová Jana	354 Priesolová Janka	420 Svobodová Petra	482 Vinkelhoferová Jana
289 Minaříková Michaela	355 Procházková Marie	425 Svojsíková Jarmila	484 Vlachynská Marie
290 Miřejovská Olga	124 Prokešová Lucie	426 Šafránková Markéta	493 Vlčeková Alena
291 Mlejnková Milena	356 Prudilová Jarmila	427 Šalamounová- Albrechtová Lenka	486 Vodenková Olga
295 Mocová Petra	359 Příhodová Alena	430 Šedová Marie	487 Vodňanská Lenka
292 Molitorisová Jitka	362 Pulkrábková Alena	431 Šibravová Marie	490 Volinková Zuzana
223 Morala Michaela	360 Pýchová Silvie	432 Šimáčková Jaroslava	492 Vondráčková Kateřina
293 Mořkovská Danuše	361 Rábová Tereza	433 Šimsová Jitka	494 Vozábalová Jana
294 Mottlová Radka	363 Rédlová Renata	434 Šimůnková Gabriela	495 Vrchlabská Yvona
296 Munzbergerová Jana	364 Rašková Alena	435 Šindelářová Jitka	437 Všetulová Miluška
298 Myslínová Jana	369 Rohnová Zuzana	436 Škaloudová Helena	496 Vyhlídalová Drahomíra
297 Nádvoříčková Olga	367 Rollerová Jaroslava	439 Škardová Radka	497 Výšková Andrea
299 Mullerová Lucie	368 Roudná Marie	438 Škodová Lenka	498 Wotkeová Zuzana
301 Nambancová Kateřina	370 Rozkocová Aneta	440 Špetová Jana	499 Zábranská Alena
302 Navrátilová Vladimíra	372 Růžičková Blanka	77 Šromová Eva	500 Zahradníková Jiřina
303 Nebeská Jitka	366 Ryntová Jana	443 Štensová Dagmar	501 Zálešáková Magda
305 Nehybová Jaroslava	375 Rýznerová Jitka	445 Štiková Hana	502 Zamazalová Zdeňka
306 Nechvílová Miroslava	377 Řezníčková Libuše	446 Štruncová Radka	503 Zámečnicková Eva
307 Nejedlá Jana	378 Říhová Věra	447 Štrychová Iva	504 Zavadilová Emílie
308 Nekolová Alena	379 Salingerová Olga	448 Štrynclová Jana	488 Zboranová Veronika
309 Němečková Marcela	380 Samková Soňa	449 Šubrtová Ivana	506 Zemanová Ivana
310 Neubertová Věra	381 Sankotová Miloslava	451 Táborská Jana	485 Zemanová Jana
311 Neumann Jaroslav	382 Senczaková Magdalena	450 Tanzerová Tereza	507 Zezula Jan
312 Nevečeřalová Miloslava	383 Senjuková Věroslava	441 Tauchmanová Daniela	508 Zíbar Radoslav
313 Nigrin Jaromír	384 Schneiderová Bohuslava	453 Tesařová Dagmar	509 Zifčáková Blažena
323 Nobilisová Yvetta		442 Tesařová Věra	505 Židová Jana



VÁŽENÉ KOLEGYNĚ, VÁŽENÍ KOLEGOVÉ,

přejeme Vám do nového roku hodně zdraví, optimismu a úspěchů ve Vaší náročné práci.

Děkujeme všem členům SUF, kteří řádně platí svoje členské příspěvky, a připomínáme, ostatním členům, že je třeba platbu ročního členského příspěvku 200,- Kč převést co nejdříve na účet SUF u České spořitelny – číslo účtu: 1935150359/0800, variabilním symbolem je členské číslo.

Pokud jste členský příspěvek za rok 2006 již uhradili a nejste v níže uvedeném seznamu těch, jejichž platbu máme potvrzenou z bankovního výpisu, pošlete, prosím potvrzení o platbě na E-mail: Julie.H@seznam.cz nebo na adresu: Julie Holasová, Dolnocholupická 39, 143 00 Praha 4.

Členský příspěvek zaplatili za rok 2006 tito členové SUF:

Bažantová, Bičíšková, Bílková, Blechtová, Bočanová, Brandlová, Brázdilová, Brodňanská, Březíková, Cimalová, Colledani, Cvachová, Čech, Čemusová, Čepčányová, Černovská, David, Delišová, Djemajel el Gharred, Dlešková, Drábková, Drahoňovská, Dražná, Duchková, Dvořáková Danuše, Dvořáková Jarmila, Dvořáková Marie, Ernstová, Fischer, Flodrová, Fousková Denisa, Fousková Kristýna, Geiklová, Grebeníčková, Hájek, Hanzelínová, Hejtmánková, Hellerová, Herková, Hermanová, Hladíková, Hlaváčková, Hlaváčová, Hofmanová, Holasová, Horáková, Horová, Horská, Hrevušová, Hrůzová, Hůlková, Jahůdková, Janotová, Janyšková, Jebavá, Jiránková, Jungmannová, Kahánková, Kaňková, Kindlová, Kocourková, Kočová Darina, Kočová Jiřina, Kokinová, Kolářová, Kolisková, Kolmanová, Konvalinková, Koskubová, Krahulíková, Králová, Kratochvílová, Krejčí Kateřina, Krejčí Klára, Krejčíková, Krejčová, Křivánková, Křížová Helena, Kubátová, Kubíčková Lucie, Kudláčková, Kylvoušková, Lásková, Linhartová, Lipenská, Lišková,

Literová, Loskotová, Loukotková, Macek, Macháčková, Majorová, Marková, Martincová, Matátková, Matoušková, Mikulíková, Milíčová, Minaříková, Mocová, Mořkovská, Mottlová, Mullerová, Navrátilová, Nebeská, Nechvílová, Neubertová, Neumann, Nobilisová, Nosková, Nováková Sylva, Novotná, Pačes, Pachtová, Palečková, Panušková, Pařízková, Petrů Libuše, Pochylá, Poledníková, Pospíšilová, Potměšilová, Prokešová, Příhodová, Pulkrábková, Rábová, Roudná, Rozkovcová, Růžičková, Rýznarová, Rezníčková, Říhová, Senjuková, Schránilová, Siegllová, Skokánková, Skřivánek, Slabochová, SlánskáKalhousová, Smejkalová, Sobotková, Sošková, Soukupová, Spurná Hana, Stárková, Steinová, Štraková, Stránský, Strnadová, Svobodová Pavla, Svojsíková, Šafránková, Šindelářová, Škardová, Špetová, Štiková, Štrnclová, Taišlová, Tomaščinová, Toroková, Trefná, Třtíková, Trusinská, Tučková, Tůmová, Urbanová, Vacula, Vasilenková, Vedralová, Venhodová, Vodňanská, Vozábalová, Vyhlídalová, Wotkeová, Zábranská, Zámečníková.



VIENNE 2006



Vienna 2006 : un congrès où le français fait la différence.

Organisé par la Fédération internationale des professeurs de français, et plus particulièrement par ses commissions Europe de l'ouest et de l'Europe centrale et orientale, le premier congrès européen des professeurs de français s'est déroulé à Vienne du 2 au 5 novembre 2006. Par la mobilisation palpable de ses participants et en particulier de ses représentants associatifs, pour la première fois réunis en assemblée générale,

par la qualité des communications, par l'affluence inattendue (900 participants), cette manifestation a prouvé qu'elle répondait à une attente et au besoin de la Fédération d'affirmer une action solidaire, de militer pour la mise en œuvre effective d'une politique européenne commune garantissant l'enseignement de plusieurs langues étrangères, et de défendre la conception d'une mondialisation qui s'enrichit de la diversité culturelle et linguistique et refuse l'uniformisation monolingue. La Ville de Vienne capitale au riche patrimoine culturel où le plurilinguisme est réalité quotidienne, la majesté des salles de l'Université et de la Mairie de Vienne, l'hospitalité de l'Institut français et du Lycée français, ont permis l'affirmation du dynamisme, de la richesse culturelle et linguistique, profondément européenne, de professeurs de français venant de 61 pays du vieux continent, de l'Islande au Baïkal.

Nous n'en resterons pas là :

Par le vote unanime en assemblée d'un observatoire du plurilinguisme dans l'enseignement, par la clarté affirmée de l'engagement des institutions de la francophonie et la volonté exprimée par les associations de faire de la FIPF un instrument de pression politique, les fondements nécessaires à la mise en place d'une Realpolitik du français en Europe sont rassemblés.

LES PRÉSENTATIONS DU 1^{er} CONGRÈS DE LA FIPF À VIENNE

Asapfrance.info

Asapfrance.info offre un grand tour d'horizon de la France d'aujourd'hui pour les juniors curieux de la France (10 - 16 ans). Site informatif et pédagogique, à visée pédagogique, socioéducative et culturelle, il se veut déclencheur de motivation sur le mode ludique.

Quatre grands objectifs pour une approche informative, interactive et ludique de la France: Explorer différentes facettes de la France - Hexagone et Outre-mer.

Décrypter la culture quotidienne française pour des juniors.

Inviter et inciter au dialogue entre jeunes.

Enrichir la rubrique „zipzap“ qui génère l'échange... et l'envie d'en savoir plus.

Des textes brefs - La France dans le monde: Hexagone est mon nom, 36 000 villes et villages, La langue française, Au fil du temps (l'histoire), Bon appetit (spécialités régionales).

Un peu de France chez nous

Il s'agit d'un projet pédagogique où les apprenants polonais (de Cracovie) travaillent à partir des mots-clés évoquant les points communs entre leur pays et la France.

Des mots-clés - couleur des drapeaux, BD, livres, films, voitures, aliments, Yves Rocher, couturiers français etc.

Points communs - dans l'histoire (style gothique, révolutions, Napoléon, peintres), traces dans la ville (noms, magasins).

Les réflexions d'ordre général sont ancrées dans l'environnement immédiat des élèves qui peuvent mettre leurs acquis en pratique lors d'un rallye organisé dans le cadre du Jour de la Francophonie.

Les élèves présentent leur projet dans les couloirs, ils font les expositions. En mars ils font une promenade en ville dans les costumes qui rappelle la France (chapeau de Napoléon, baguette, grenouille sur la tête etc.), ils photographient et filment cette promenade et la réaction des passants. Après ils préparent un journal, une exposition ou un site.

Julie Holasová





Liberté • Égalité • Fraternité
 RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
 AMBASSADE DE FRANCE
 EN REPUBLIQUE TCHEQUE

	—		—	
<i>Année</i>		<i>Nomenclature BMI</i>		<i>Code et n° d'ordre</i>

(À remplir par l'Ambassade de France à Prague)

DEMANDE DE BOURSE DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS

Stage pédagogique de courte durée

Année 2007

CANDIDAT

Nom Sexe F M

Nom de jeune fille (*femmes mariées*)

Prénom Nationalité

Né(e) le à

Adresse actuelle

.....

Téléphone Portable

E-mail



ORGANISME D'ORIGINE

Nom complet

.....

Adresse

.....

Téléphone Fax

E-mail Site Internet

Type d'établissement public privé confessionnel

« základní škola » « SOŠ/SOU/U » conservatoire

« 4/6/8leté gymnázium » « VOŠ » école des langues

autres (*précisez*)



DOSSIER DE DEMANDE DE BOURSE (page 2)**MÉTHODES ET ENSEIGNEMENTS**

- Précisez quel(s) est (sont) le(s) manuel(s) scolaire(s) que vous utilisez :

.....

- Quel(s) autre(s) support(s) utilisez-vous ?

K7 audio/CD CD-ROM K7 vidéo TV/ TV5 Internet

Autres (*précisez*)

ORIENTATION PÉDAGOGIQUE DU STAGE

- Quel(s) module(s) souhaiteriez-vous suivre, si une bourse vous est accordée ?

civilisation française contemporaine pédagogie de la grammaire

enseigner avec TV5 et le cinéma enseigner avec le théâtre

évaluation en FLE (DELF/DELF junior/DALF) phonétique

mise à niveau linguistique multimédia et TICE

autres (*précisez*)

ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES ET PERSONNELLES

- Participez-vous à un programme éducatif européen (SOCRATES-COMENIUS, LEONARDO DA VINCI, etc.) ?

non oui (*précisez*)

.....

- Votre établissement a-t-il un appariement et/ou un échange avec un établissement scolaire en France ?

non oui (*précisez*)

.....

- Êtes-vous membre d'un groupement de professeurs de français (SUF, FIPF, etc.) ?

non oui (*précisez*)

- Merci d'indiquer sur une feuille supplémentaire vos motivations professionnelles et personnelles pour suivre ce stage et de nous préciser quelles sont vos activités liées à la promotion du français dans votre établissement (organisation de l'olympiade en français, animation de l'atelier théâtre francophone, participation à la vie de l'Alliance française ou du Club franco-tchèque dans votre région, etc.).



DOSSIER DE DEMANDE DE BOURSE (page 3 et fin)**INSTRUCTIONS**

Le stage pédagogique de courte durée s'adresse à tous les professeurs de français des établissements primaires, secondaires et secondaires post-bac (publics, privés ou confessionnels), voulant se perfectionner en langue et civilisation françaises et/ou nouvelles méthodes d'enseignement. Il dure deux semaines (juillet ou août) et se déroule dans un centre de formation en France pressenti par l'Ambassade de France à Prague.

Le candidat sélectionné, titulaire d'une bourse du Gouvernement français, reçoit à son arrivée en France une allocation d'entretien qui lui sert à couvrir les frais d'hébergement et de restauration (il sera exonéré du paiement des frais de formation).

Le déplacement en France aller et retour (de capitale à capitale et/ou lieu du stage) est pris en charge par le Ministère tchèque de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports. Attention : seuls les enseignants issus des établissements scolaires sous contrat avec ce ministère, cf. « Registr sítě škol », peuvent bénéficier de ce service.

L'organisation matérielle du stage (logement, restauration, versement de l'allocation d'entretien et couverture sociale) est confiée au CNOUS (www.cnous.fr), opérateur gestionnaire en France.

DÉCLARATION ET ENGAGEMENT DU CANDIDAT

Je soussigné(e)
 candidat(e) à une bourse de stage pédagogique de courte de durée en France, déclare sur l'honneur l'exactitude de toutes les informations mentionnées ci-dessus.

Fait à, le Signature

ATTESTATION DE L'AUTORITÉ LOCALE COMPÉTENTE

Je soussigné(e)
 (*nom, fonction*)
 autorise M. / Mme / Mlle à se rendre en France pour effectuer un stage de formation continue, si une bourse du Gouvernement français lui est accordée. L'intéressé(e) enseigne heures de français par semaine dans mon établissement.

Fait à, le Signature

Cachet officiel



CONSTITUTION DU DOSSIER – PIÈCES À JOINDRE À LA PRÉSENTE DEMANDE

- **Le présent formulaire de demande de bourse doit être complété en trois exemplaires (un original suivi de deux photocopies).**
- Les pièces complémentaires listées ci-dessous sont à joindre en trois exemplaires également :
 - curriculum vitae structuré (en français)
 - lettre de motivation (en français)
 - copie du (des) diplôme(s) autorisant l'enseignement du français en établissement tchèque
 - à défaut, copie du (des) diplôme(s) attestant avoir suivi les études supérieures de langue française
 - liste des stages de formation continue pour les professeurs de FLE suivis en France et/ou en République tchèque (liste exhaustive)
- Doivent être joints également à ce dossier :
 - 3 timbres à 8 Kč
 - 1 timbre à 18 Kč

CALENDRIER

Le dossier de demande de bourse doit être déposé ou envoyé par courrier à l'adresse de l'Ambassade de France à Prague (à l'attention de M. Jiří VOTAVA) **avant le 31 janvier 2007**, le cachet de la poste faisant foi (pour les coordonnées cf. infra). Aucun dossier incomplet ou parvenu après cette date ne sera pris en considération.

La sélection des candidats se fera sur dossier par un jury composé de responsables de l'Ambassade de France à Prague, du Ministère tchèque de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports et de l'Association des professeurs de français en République tchèque (SUF). Les résultats seront communiqués par courrier postal à chaque candidat avant fin février 2007.

Le jury tiendra compte du nombre de bourses accordées au candidat les années précédentes ainsi que de son investissement professionnel et personnel dans l'enseignement et la promotion du français. Une priorité sera accordée aux candidats ayant reçu un Label Langues sur un projet impliquant le français.

ATTENTION : La bourse ne sera attribuée que si la proposition de l'Ambassade de France à Prague est validée par le Ministère français des Affaires étrangères.

Le dossier de demande de bourse doit parvenir à l'adresse suivante :

Jiří VOTAVA

Ambassade de France en République tchèque

SCAC / Coopération linguistique et éducative

Štěpánská 35, P.O.Box 850

111 21 Praha 1

(Pour plus de renseignements, veuillez contacter M. Jiří VOTAVA au 221 401 057 ou Jiri.VOTAVA@diplomatie.gouv.fr.)





Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE
EN RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

MOTIVER LES LYCÉENS TCHÈQUES AU FRANÇAIS PAR LES ACTIVITÉS THÉÂTRALES STAGE DE FORMATION CONTINUE, NIVEAU 1

Hradec Kralové, 13 février 2007

(Lieu et heures à préciser)

Matin : étudiants ; après-midi : enseignants

Formatrice : Frédérique VIELJEUF (Association « Vents et Marées »)

Ce stage est ouvert gratuitement aux professeurs de français et aux étudiants francophones.

Mme Frédérique VIELJEUF interviendra dans les établissements scolaires de Hradec Kralové le lundi 12 février 2007

Inscriptions : Vladimira PASCO, vladimira.pasco@diplomatie.gouv.fr jusqu'au 6 février 2007, dans la limite des places disponibles. Indiquer NOM, Prénom, téléphone et courrier électronique de contact, statut (professeur, étudiant).

Contenu :

Mettre en relation un certain nombre d'exercices qui sont les composantes de l'activité théâtrale au service de l'apprentissage du français.

Les stagiaires devront bien pouvoir comprendre les tenants et les aboutissants de ces exercices.

Le travail proposé sera basé sur 10 axes fondamentaux en vue de découvrir, même schématiquement, l'ensemble des composantes de l'acte théâtral sans jamais oublier la dimension linguistique. Par ailleurs, jouer, c'est d'abord du plaisir, si possible communicatif.

Premier axe : PRESENTATION

Se présenter individuellement, à deux, et au groupe.

Exemple : jeux de mots, de regards, brefs interrogatoires...

Deuxième axe : OCCUPATION DE L'ESPACE

Il s'agit pour les stagiaires de s'approprier collectivement l'espace dans lequel ils évoluent.

Exemple : arrêts figés, se toucher une partie du corps, se regarder, se parler dans diverses situations de proximité ou d'éloignement...

Troisième axe : SENTIMENTS ET EMOTIONS

Travail individuel et collectif sur l'expression des émotions et sentiments;

Exemple : choix d'une ou plusieurs phrases « traitées » par la peur, l'amour, la haine, la colère, la tristesse...

Quatrième axe : RENCONTRES

Le théâtre est par essence une rencontre avec l'autre. Ces rencontres sont l'expression du corps et de la voix. Elles peuvent être muettes ou exprimées par des mots.

Exemple : plusieurs types de rencontres proposés aux stagiaires, avec des contraintes précises (dans un ascenseur, une salle d'attente, une gare...)

Cinquième axe : LE CHOEUR

Comment exister individuellement au sein d'un groupe, ou comment chacun est un élément d'un ensemble.

Exemple : travail sur la construction progressive d'une statue de groupe, travail associant les langages du corps et des mots.

Sixième axe : LE MONOLOGUE

Différents textes très courts et non théâtraux sont distribués aux stagiaires. A eux de les livrer au groupe en fonction de consignes données par l'animateur.

Septième axe : THEME TRANSVERSAL : TRAVAUX TECHNIQUES

Chaque axe est nourri de travaux touchant la voix, la respiration, différentes parties du corps, la prononciation, l'articulation, la diction.



PRÉSENTATION EN FRANÇAIS On fête la Journée de la Francophonie

Quand ? *le 20 mars 2007
à 10 heures*

Où ? *au Musée de l'Agriculture, Kostelní 44, Prague 7*

Comment ? *en récitant des poèmes, en présentant des sketches ou spectacles, en chantant / durée maximum 8 minutes /*

Où s'inscrire ? *L'inscription jusqu'au 10 mars 2007 sur l'adresse :*
 – *Gymnázium Nad Štolou I, Praha 7, 170 00*
 – *téléphone : 233 089 730*
 – *mél : marie.novakova@gymstola.cz
hana.majorova@gymstola.cz*

L'Association des professeurs de français offre des livres et un petit rafraîchissement

VELIKONOČNÍ ZÁJEZD PRO UČITELE DO PROVENCE CK CAMPANA (WWW.CAMPANA.CZ)

Termín: 04. 04.–09. 04. 2006

1. den: Odjezd z ČR v odpoledních hodinách – Praha 16.⁰⁰.
2. den: Nice, Parfumerie v Grasse – prohlídka s výkladem (*možnost nákupu parfémů*)
3. den: Kaňon Verdon – jedno z nejpůvabnějších míst v Evropě, cesta kolem kaňonu s několika vyhlídkami, vesnička Aiguinnes, jezero Sv. Kříže. Nocleh.
4. den: Celodenní výlet do Abbay du Thoronet – velice dobře zachovalého opatství ze 12. století v nádherném románském stylu (*prohlídka s průvodcem*). Při zpáteční cestě zastávka v Château de l'Aummerade na tradiční vinařské farmě, která dodávala víno na dvůr Jindřicha IV. Navarrského již v 16. století. Možnost ochutnávky vín a návštěvy muzea santonů, typických provensálských figurek. Nocleh.
5. den: Půvabné městečko St. Paul de Vence, prohlídka galerií, návštěva muzea Fondation Maeght, kde je jedinečná sbírka moderního, hlavně sochařského umění – Miró, Chagall, Braque... odjezd do ČR.
6. den: Návrat do ČR v dopoledních hodinách – Praha 11.⁰⁰.

Změna programu je před podpisem smlouvy s CK Campana možná

Cena: 5 790,- Kč

Cena zahrnuje:

dopravu luxusním autobusem, 3x ubytování v mobilhome (2 oddělené dvojlůžkové ložnice, příslušenství, kuchyňka), průvodcovské služby, komplexní cestovní pojištění a pojištění dle zákona 159/99 Sb.

Příplatky:

1/1 v MBH: 1 500 Kč

3x večere: 1 700 Kč

Povinné místní poplatky: 0,55 EUR/os./den

Povinná vratná kauce: 100 EUR/MOB

Minimální počet účastníků: 32

Doporučené kapesné:

60 EUR, společnou ochutnávku vína lze zajistit od 8,- €/osobu.

Cena je počítána na minimální počet 40 účastníků

Přihlášky a případné náměty prosím obratem na adresu: tuckova@podskalska.cz

Do programu je možné zařadit na 2. nebo 3. den návštěvu školy.

Cestovní smlouvu zájemcům zašle a uzavře CK Campana



KRAJEM VINIC, LANYŽŮ, SLUNEČNIC, ŘEK, ZÁMKŮ A HRADŮ, STAROBYLÝ SARLAT A SKALNÍ VESNICE NAD ŘEKOU DORDOGNE

1. den:

V 16:00 odjezd z Prahy směr Rozvadov.

2. den:

V dopoledních hodinách příjezd do města **CLERMONT-FERRAND** – vznikl spojením dvou odlišných a konkurenčních měst (Clermont a Montferrand) až v roce 1630. Montferrand je v současnosti pouhým předměstím daleko většího Clermont. Clermont je často nazýván Ville noire (černé město). Důvodem není průmyslové znečištění ani místní gumárenský průmysl, ale černý vulkanický kámen použitý při stavbě většiny domů staré části města. Dopoledne nás čeká navštívení místní školy a prohlídka města – **Cathédrale Notre-Dame**, místní kostel **Basilique Notre-Dame-du-Port** a v případě zájmu také městské museum **Musée Bargoin** (cca 5 EUR), kde si můžete prohlédnout archeologické nálezy z okolí. V odpoledních hodinách přesun místní dopravou (cca 3,5 EUR) na vrchol hory **Puy de Dôme** (1465 m) – Puy je výsledek sopečného výbuchu, ke kterému došlo před 10000 lety. Naskýtá se odtud nádherný výhled do kraje – uvidíte velkou část Francouzského středohoří až k pohorí Cantal, při pohledu na sever spatříte stometrový travnatý kráter **Puy de Pariou** a za pěkného a jasného počasí lze zahlédnout dokonce **Mont Blanc**. Bezprostředně pod vrcholem Puy najdete zbytky kdysi mohutného římského chrámu zasvěceného bohu Merkurovi (vstup zdarma).

Ve večerních hodinách přejezd na ubytování do Brive.

3. den:

Ráno odjezd do **COLLONGES-IA-ROUGE** – je doslova zosobněním venkovského půvabu tohoto kraje. Nacházejí se zde domy z červeného pískovce a věže s šedivou střechou. Ačkoli samo místo není velké, nepostrádá na velkoleposti. Na hlavním náměstí stojí kostel z 12. století a v prostorách zastřešené tržnice stojící opodál se dodnes zachovala stará pekařská pec. Městečko má velice příjemnou atmosféru, možnost posezení u kávy či drobných nákupů v místních obchůdkách s krajoými specialitami. Kolem poledne přejezd do **ROCAMADOURU** – stal se jedním z nejproslulejších poutních míst poté, co zde byla roku 1166 objevena stará hrobka s neporušeným tělem, které údajně patřilo raně křesťanskému poustevníku sv. Amadouovi. V 17. a 18. století městečko sužoval úpadek poutnictví, ale v 19. století podstoupilo rozsáhlou obnovu. V Rocamadouru se rozhodně neztratíte. Je zde pouze jediná ulice – **rue de la Couronnerie**, na jejíchž obou koncích stojí středověké brány. Na kopci nad městem stojí na strmém svahu celkem sedm kostelů. Do skály je vyhloubena šachta, kterou jezdí výtah (zpáteční jízdenka cca 2,5 EUR), ale daleko lepší je vystoupat do kopce po 223 schodech cesty známé jako **Via Sancta**, po které se ubírají po kolenou také věřící směřující do kouřem začerněné a posvátnými předměty přeplněné kaple **Chapelle Notre-Dame**, kde je možné spatřit také zázračnou **Černou madonu** z 12. století. Poloha této svatyně a vyhledávaného turistického cíle na skalnaté plošině nad hlubokým kaňonem je úžasná. Poté budete mít možnost navštívit **Musée d'Art Sacré** (Muzeum náboženského umění). K večeru návrat do Brive na ubytování.

4. den:

Ráno odjezd do **BERGERACU** – tento malý přístav, centrum obchodu a pěstování tabáku, se rozkládá po obou březích řeky Dordogne. K jeho nejvýznamnějším atrakcím patří neobvyklé **Musée du Tabac** (Muzeum tabáku, cca 2,5 EUR), kde se můžete podrobně seznámit s historií pěstování tabáku a uvidíte tu také sbírku dýmek a kuřáckého náčiní. **Vieille ville** – staré město je klidná a příjemná část, která přímo vybízí k procházkám. V samém srdci starého města můžete také navštívit **Musée Régional de la Batellerie** (Muzeum převoznictví, cca 1EUR).

Dozvíte se zde mnohé o pěstování vína, výrobě sudů a také o kdysi velmi výnosném říčním obchodu. Na náměstí před muzeem si můžete prohlédnout sochu vzdávající hold **Cyranovi de Bergerac**, s kterým je město svázáno svým jménem. Po poledni bude následovat prohlídka nedalekého renesančního zámku **Château de Monbazillac** (vstupné cca 5,5 EUR) s ochutnávkou „plesnivého vína“. Zámek sloužil částečně jako obytné sídlo a částečně jako pevnost. Jeho druhá funkce je zřejmá také ze čtyř mohutných věží chránících rohy opevnění. Uvnitř najdete zajímavé **muzeum místních řemesel**. Odpoledne přejezd do městečka **ST-EMILION**. Původně rozkošná vesnice ležící v srdci prestižní vinařské lokality, již propůjčila jméno a v níž se produkuje červené víno. Její původ sahá až do 8. století, kdy si poustevník Émilion vyhloubil ve skále jeskyni. Poté tu vznikl klášter a do začátku středověku se St-Emilion rozvinulo v malé město. Městská zvonice je součástí do skály vytesaného podzemního kostela **Église Monolithe** (pochází z doby mezi 9. a 12. stoletím). Cesta do kostela začíná v temné díře na zadním dvorku jednoho z domů, což je údajně jeskyně, ve které žil poustevník svatý Emilion. Nad touto jeskyní je napůl zbořená **kaple sv. Trojice** ze 13. století. K večeru návrat do Brive na ubytování.

5. den:

Ráno po snídani odjezd do **SARLAT-LA-CANÉDA** – hlavního města Périgord Noir. Toto město se může pochlubit nejvyšším počtem středověkých a renesančních fasád a průčelí ze 17. století ze všech měst ve Francii. Budovy Sarlatu, chráněné od roku 1962 zákonem nyní tvoří muzeum pod širým nebem. Na centrálním náměstí, **place de la Liberté**, se pravidelně koná trh s místními specialitami (z ořechů, husích jater, lanyžů a švestek). Další místní zajímavostí je **Musée Automobile**, kde si můžete prohlédnout zajímavou sbírku starých automobilů. Přejezd do skromné vesnice **LES ÉYZIES-DE-TAYAC**, v jejímž okolí jsou soustředěna čtyři významná pravěká naleziště a několik menších jeskyní. Návštěva **Musée National de Préhistoire** (Národní prehistorické muzeum), kde si můžete prohlédnout množství prehistorických předmětů. V dubnu 1990 si otevřel místní farmář M. Pataud svou vlastní sbírku nalezených prehistorických předmětů, kterou si v současnosti můžete prohlédnout v sousedním **Musée de l'Abri Pataud** (Muzeum Pataudovy skrýše). Návštěva jeskyně **Grotte de Font de Gaume** – byla objevena roku 1901, skrývá v sobě nejkrásnější soubor prehistorických maleb, jenž můžete spatřit na vlastní oči. K večeru odjezd zpět z Francie do České republiky. Noční přejezd.

6. den:

Příjezd do České republiky v pozdějších odpoledních hodinách – Plzeň, Praha, Hradec Králové, Pardubice.

Termín: 4. – 9. 4. 06 (stř-po) **Cena:** 5990,- Kč

Cena zahrnuje: dopravu luxusním autobusem, 3 x ubytování v hotelu F1 (1/3 pokoj), odborného průvodce CK, pojištění léčebných výloh včetně storna z důvodu nemoci (plnění do 1 mil. Kč), zákonné pojištění při úpadu CK, informační materiály na cestu, DPH.

Cena nezahrnuje: stravu a vstupné do vybraných objektů

Fakultativně (za příplatek):

* 3 x snídaně v hotelu F1: 450,- Kč/osobu/pobyt

* 3 x ubytování ve dvoulůžkovém pokoji v F1: 600,- Kč/osobu/pobyt

Zájezd organizuje: CK Boca spol. s r. o., 17. listopadu 342,
530 02 Pardubice, tel./fax: +420 46 6530207,
info@ckboca.cz, www.ckboca.cz



INICIATIVA Z JIŽNÍ MORAVY

PŘIHLÁŠKA

k letnímu pobytovému diplomatickému kurzu francouzštiny

H E X A G O N

s francouzským rezidentem z Evropského soudu pro lidská práva
ve ŠtrasburkuIntenzivní výuka francouzštiny – druhého jednacího jazyka EU
na základě moderních komunikativních metod a prostředků
zaměřena na základy práva, správy, obchodu a ekonomie**Kdy?**Od **12. 8.** (sobota)–**18. 8.** (pátek) 2007**Kde?**V přírodním prostředí u rybníku na kraji lesa – **hotel Medlov** (plná penze)**Co?***Výuka francouzštiny – odborného jazyka na základě autentických franc. materiálů ve skupinách středně pokročilí a pokročilí. Kategorie franc. mluvnice typické pro odborný jazyk. Rychlé zdokonalování mluvní pohotovosti – francouzské filmy s franc. titulky*Zaváděcí cena : **5000,- Kč** (do 1 měsíce od závazné přihlášky záloha 2500,- Kč)**Závazná přihláška**

Jméno, příjmení:

Bydliště:

Škola, ročník:

Kontakt: Tel.:

E-mail:

Další informace na: www.hexagonkurz.comKontakt: Tel.: 549 274 396, mobil: 721 524 733, E-mail: vpochyla@chello.cz

Ukončení přihlášek ke dni 20. 6. 2007



POUR UNE POLITIQUE RÉALISTE ET EFFICACE DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS. QUEL FRANÇAIS APPRENDRE ? QUELLES MÉTHODES UTILISER ?

Face à un problème dont on mesure l'importance, il y a deux scénarios catastrophe : se lamenter en rejetant la faute sur les autres et adopter des solutions boiteuses en prétendant qu'elles sont valables. C'est malheureusement ce qu'on observe souvent lorsqu'il est question du recul du français sur la scène internationale.

Il est clair que, depuis le XVIII^e siècle, dans le monde, le français perd du terrain, au profit de l'anglais. C'est une conséquence de l'histoire. L'essor des langues est lié à la politique, à l'économie et à la culture planétaires.

Au XIX^e siècle, l'Angleterre est devenue la reine des mers. Sa langue s'est répandue sur tous les continents.

Par ailleurs, durant la première guerre mondiale et surtout durant la seconde, l'intervention américaine a été décisive pour que la victoire soit remportée sur l'envahisseur. Depuis, l'influence politique et militaire des Etats-Unis, doublée d'une importance technologique et économique n'a fait que croître, surtout quand elle n'a plus été contrebalancée par l'influence de l'URSS. L'anglais a encore accru son importance. Il est donc essentiel pour beaucoup de personnes, dans « le bloc occidental », de parler et de comprendre l'anglais.

Mais il est un facteur qu'on ne souligne pas assez. L'anglais, langue internationale de plus en plus utilisée, a vu, à côté d'un emploi standard du code, des masses emplois simplifiés, mais suffisants pour certaines communications. C'est ce qu'on appelle l'anglais d'aéroport ou l'anglais des affaires. La pratique de cet sabir basique (le globalish !) que les francophones méprisent souvent, a pourtant grandement favorisé l'expansion de l'anglais et contribué à son succès, d'autant plus que le code standard de l'anglais est difficile au niveau de la prononciation et de l'orthographe, plein de tournures idiomatiques et structuré par une grammaire plus basée sur l'usage que théorisée dans des traités comme c'est le cas pour le français. Mais le globalish n'a pas empêché les Anglais de lire Shakespeare, ni les écrivains anglophones d'écrire dans une langue restée très pure et très nuancée.

À cette « invasion de l'anglais », nous collaborons inévitablement, car nous parlons ou baragouinons cette langue dans de nombreuses circonstances pour bénéficier de certains avantages ou services, l'Internet, par exemple. Cela nous amène à repenser la place du français parmi les deuxièmes ou troisièmes langues parlées et enseignées, notamment à côté de l'espagnol et de l'allemand, mais aussi du russe et du portugais.

Dès lors, plutôt que de se lamenter, il faut militer pour le respect de la diversité linguistique, notamment dans les institutions internationales, dans l'enseignement, dans les distributeurs de billets, dans les moteurs de recherche, dans le droit international... Il s'agit de dire haut et clair qu'on ne peut pas mettre sur le même pied d'une part, une communication produite dans sa langue maternelle ou dans une langue bien maîtrisée puis traduite par un professionnel et, d'autre part, une communication produite dans une langue dans laquelle on se débrouille seulement et destinée à un interlocuteur qui lui-même maîtrise mal cette langue.

Il faut aussi insister sur le fait que renoncer à une langue, c'est se priver des informations qu'elle véhicule, de la culture

qu'elle exprime, de la littérature qu'elle porte. Mais ici, je me permets une remarque : les francophones ont-ils assez le souci de la qualité des textes qu'ils offrent au monde tant au niveau du contenu que de la forme ? Il existe un français administratif déversé en phrases kilométriques ou à une cadence infernale qui décourage pas mal d'apprenants et une littérature illisible et/ou sans consistance, celle d'intellectuels maniaques du papier, qui font beaucoup de tort au rayonnement de la langue française.

Par ailleurs, on ne milite pas pour la diversité linguistique et le maintien du français parmi les langues internationales sans faire la chasse aux idées fausses qui circulent un peu partout en la matière, sans mener une réflexion sur la langue française et son évolution, sans choisir des méthodes d'enseignement adaptées, efficaces, encourageantes.

Tordre le cou aux idées fausses !

- Méfions-nous tout d'abord des chiffres présentés de manière fallacieuse !

On entend dire, souvent, de manière rassurante, que le nombre de celles et ceux qui parlent français est en progression constante. C'est vrai. Mais si l'on compare cette progression à celle de la natalité ou à celle du nombre des anglophones, il faut admettre que le français est en recul. De plus, indépendamment de toute considération ethnique, raciale, philosophique, religieuse, force est de reconnaître qu'un francophone n'égale pas nécessairement un autre francophone ! Certains ont plus de poids que d'autres, pour diverses raisons tout autres que la valeur humaine des individus : ils maîtrisent mieux la langue, ils sont plus jeunes, ils occupent dans le monde une place culturellement, économiquement, socialement, politiquement plus importante. Mettons en balance le « jeune cadre dynamique francophone natif » et le chauffeur de taxi africain qui vient le prendre à l'aéroport et connaît une centaine de mots nécessaire pour faire correctement son travail, ont-ils la même importance sur l'échiquier linguistique de la planète ? Non.

- Méfions-nous des amalgames. J'ai entendu dire, par exemple, « langue unique = pensée unique » ! Et on argumente disant qu'une langue reflète une vision du monde et façonne une psychologie. Parfois même, on va jusqu'à associer une langue avec une idéologie et un système de valeurs. On parle de l'anglais, langue du capitalisme international et de l'ultralibéralisme, de la science et de l'économie, voire du matérialisme auquel, bien évidemment, on oppose le français, langue de la liberté intellectuelle, de la littérature et des Droits de l'Homme. Non, langue unique ne signifie pas pensée unique. Tous les Américains ne sont pas des clones intellectuels de Bush. De Gaulle et Sartre utilisaient le même langage sans penser la même chose ! Si par ses catégories grammaticales et son système lexical, une langue structure notre *représentation* du monde, elle ne pas jusqu'à nous en imposer une *conception*, avec des jugements de valeur, une métaphysique, une morale. Il y a eu des idéalistes et des empiristes en Angleterre, en France



et en Allemagne... Sartre a appris l'existentialisme en Allemagne. L'épicurisme s'est aussi bien imposé en Grèce qu'à Rome, puis en Italie et en France... Les Droits de l'Homme furent promulgués en français mais l'esclavage a été, peu de temps après, rétabli, par Napoléon, dans la même langue. Vercors et Céline n'ont pas vu l'occupation allemande de la même manière.

- Méfions-nous des slogans. Certes dire que « le français est la langue qui fait la différence » n'est pas faux, mais est-ce vraiment la langue ou l'usage qui en est fait qui crée cette différence ?
- Méfions-nous des arguments spécieux tels que « Il faut défendre le français pour préserver l'emploi des enseignants de français ». D'abord, ce faux argument peut défendre l'enseignement de toute langue qui se sent menacée. Ensuite, il manifeste une réaction corporatiste qui ne tient pas compte du bien des élèves. Enfin, il fait l'impasse sur l'essentiel : une réflexion sur la raison d'être, sur le contenu et la méthode des cours.
- Méfions-nous des idées démagogues. Elles peuvent être dangereuses. Elles ne reposent sur rien. Elles empêchent d'agir dans la bonne direction. On veut parfois promouvoir le français parce qu'il s'agit d'une langue belle, ou d'une langue claire, ou d'une langue logique. Ce n'est pas très élégant pour les autres langues ! En plus, ces jugements ne reposent pas sur des critères objectifs. Toutes les langues ne sont-elles pas belles quand elles sont bien parlées ou écoutées par des oreilles complaisantes ? Le français a certes des particularités phonétiques (point d'articulation avancé) mais cela suffit-il pour le trouver plus mélodieux que l'italien, par exemple. La création de mots est moins fréquente en français que dans les langues germaniques, ce qui fait que le lexique est plus stable. Cela signifie-t-il qu'il soit plus précis ? Par ailleurs ne trouve-t-on pas une grande richesse dans les langues slaves, généreuses en diminutifs affectifs, domaine dans lequel le français est pauvre ? J'ai même entendu dire que la beauté du français venait de sa difficulté, du nombre d'exceptions que tolèrent ses règles ! Est-ce que nous ne sommes pas en plein masochisme ? Est-ce que sur le français, on ne projette pas le fantasme de certains hommes qui n'aiment que les femmes inaccessibles ! Est-ce qu'une langue est claire et logique quand ses règles comptent tant d'exceptions ? Une fois de plus, le français est ce qu'on en fait : la langue dont se sont servis Pascal et Descartes et aussi celle de Mallarmé et d'André Breton !

Parmi ces idées démagogues, j'ajouterai, pour terminer, celle qui consiste à associer le français à des produits prestigieux qui viennent de France et spécialement de Paris. Cela tend à signifier que la francophonie se réduit à la France, que la France c'est Paris, que Paris c'est la gastronomie, la haute couture, le french cancan, la Tour Eiffel...

Donc, une première précaution est de mettre de côté les idées fausses et les arguments sans fondement. C'est possible et c'est nécessaire, parce que le français a de bonnes raisons de

jouer un rôle important, mais non plus un rôle de suprématie, dans le monde.

1. Le français doit se maintenir sur la planète, parce que, comme beaucoup d'autres grandes langues, il offre la possibilité de visiter tous les domaines de la pensée, tous les secteurs de la science, toute la gamme des émotions et des sentiments. En outre, il fournit un métalangage précis sur son fonctionnement. Ces possibilités ont été exploitées durant des siècles.
2. Le français doit se maintenir parce que comme d'autres langues, notamment l'anglais et l'espagnol, elle permet à des hommes et des femmes de cultures différentes de dialoguer. Elle peut aussi bien exprimer l'âme de ceux qui vivent dans les montagnes de Suisse, dans l'immensité du Sahara, dans le Plat pays qui est le mien, dans la Provence des senteurs et la Bretagne des légendes et des lumières changeantes. Mais pour assumer cette tâche qui le justifie, le français doit se libérer des visées centralisatrices, conservatrices, hyper-normatives, voire parfois impérialistes ou néocolonialistes qui animent certaines personnes qui, dans l'Hexagone, gèrent la politique linguistique. C'est tout l'enjeu de la francophonie. L'avenir de celle-ci dépend de l'usage que l'on veut faire du français dans le monde. Le français appartient aux francophones et n'est pas au service de la France.
3. Le français renonçant à des prétentions monopolistiques peut alors s'allier avec d'autres langues pour faire valoir les droits de la diversité linguistique, ce qui est un choix citoyen, une volonté que chacun puisse, le plus largement possible, s'exprimer dans sa langue ou dans une langue qui lui est familière.

Le français doit être maintenu, mais il doit s'adapter, évoluer.

1. Il doit se régénérer pour continuer à investir le champ scientifique et rattraper son retard sur l'anglais. Il ne doit pas se cantonner au domaine de la littérature. Cela suppose qu'il crée et qu'il emprunte¹⁾ des mots en sachant bien que le génie d'une langue ne réside pas dans le vocabulaire (partie fuyante et volatile s'il en est !), mais dans sa grammaire !
2. Il doit accepter à côté de la langue des grands auteurs, une langue basique qui n'est pas une menace, mais une opportunité, langue des débutants qu'il ne faut pas décourager par la peur de la faute, langue des locuteurs occasionnels, langue des hommes et des femmes (les primo-arrivants, par exemple) pour qui la communication est une nécessité et la correction une impossibilité. La maîtrise parfaite du français et d'une langue en général est un mythe. On sait que tous les francophones natifs n'obtiendraient pas le niveau C2 au DELF. La langue de la communication, de l'action, des contacts noués à hasard, des boutiques et de la rue, des centres d'information est essentielle. Elle est souvent une première étape, un contact qui la rend ou non sympathique et qui en prouve l'utilité. Comme telle elle est indispensable. Elle nous met souvent mal à l'aise, nous, ensei-

¹⁾ Seuls les emprunts bien réussis, bien admis, accordés à la langue subsistent. Il ne faut craindre que le français soit envahi et menacé par le franglais. La langue a ses critères de sélection auxquels nous pouvons nous fier.

gnants, qui visons la perfection, qui avons du mal à comprendre que l'apprentissage passe par des phases de tâtonnement et d'approximation. Si notre rôle est certes de ne pas laisser stagner l'apprenant à ce stade basique, nous devons apprendre à travailler avec lui sur cette pratique imparfaite certes, mais vivante.

3. Les francophones doivent admettre qu'une langue est un organisme vivant. Elle ne survit que si elle s'adapte, si elle évolue, si elle se transforme, fait des emprunts, crée, supprime des formes tombées en désuétude et les remplace par d'autres plus simples et plus claires. Lui refuser ces transformations, comme aurait tendance à le faire l'Académie française, c'est la fragiliser, la condamner à mort. En fait, nous pouvons et devons faire confiance à la langue. Elle a ses mécanismes de régularisation. Elle ne veut pas que s'installe la confusion. Si beaucoup de personnes la parlent, elle ne veut ni ne peut mourir. On constate que les usagers, lorsqu'ils ont trop de difficultés à utiliser un mot ou une forme, pour quelque raison que ce soit, en utilisent d'autres. *Résoudre*, mot qui traduit un concept essentiel, est difficile à conjuguer : on le remplace par *solutionner*. L'érosion phonétique raccourcissant les mots multiplie les homonymes. Il faut donc recréer des distinctions. L'accent circonflexe peut servir à cela, dans *du* et *dû*, par exemple.

Politique linguistique

Je m'inspirerai pour cette synthèse de ce que j'ai appris au cours des réunions mensuelles de la Commission enseignement de Conseil supérieur de la langue française animées par Georges Legros. Je tiendrai compte aussi des avis exprimés par Alain Braun, Michèle Lenoble-Pinson, Marc Wilmet, Louis Chalon, André Goosse, dans le *Non-dit* de juillet 2006. Enfin, j'ai lu récemment *Le Point sur la langue française, Actes du colloque André Goosse* tenu en mars 2006. Mais ces informations sont passées par mes filtres conscients et inconscients. À côté de constats, vous trouverez de nombreux souhaits. Je dois bien le reconnaître.

On peut se demander si, en matière de réformes et d'innovations linguistiques, la Belgique francophone est une *terre d'asile*²⁾. Certes, elle compte des grammairiens et des linguistes de qualité qui envisagent les problèmes du français de manière plus scientifique et moins passionnée que ne le font certains responsables de la politique de la langue dans l'Hexagone. Là sévit l'Académie française. Là, on associe étroitement la langue à une certaine représentation de la nation, à une idée de la France. Or, comme pas mal de Français vivent mal la concurrence avec les États-Unis qui les met en situation de perdants, ils ont tendance à préférer des politiques défensives et conservatrices, des attitudes où dominent le purisme et l'immobilisme.

Certes, nous n'avons pas en Belgique francophone – cer-

taines s'en attristent d'ailleurs – le goût, sinon la manie, de trouver des substituts « cent pour cent bio », c'est-à-dire indéniablement d'origine française, à tous les mots qui sont venus de l'anglais. Il y a même parfois chez nous un snobisme à truffer les propos d'anglicismes branchés. En outre parler anglais, c'est une « solution alternative », un « compromis à la belge » quand on ne veut ni parler français, ni parler flamand. Au Québec, par contre, la chasse au franglais est devenue la curée. Nous n'avons pas non plus le culte des vieux mots délicieusement régionaux et qui sentent encore le feu de bois ou rappellent les neiges d'antan.

Mais nous avons une politique de la langue et de son enseignement qui a été encore récemment rappelée par Martine Garsou au colloque André Goosse³⁾. J'en rappelle quelques points.

1. La langue en usage dans le pays doit être au **service du citoyen** et non l'inverse. Comme telle, elle favorise l'insertion dans le tissu social.
 - a. Pour ce faire, elle doit éviter de présenter certaines normes dont le but principal bien qu'inavoué est d'opérer la discrimination et les clivages. Prôner un standard trop sélectif, c'est rejeter dans la marginalité ceux qui ne s'y soumettent pas : jeunes, immigrés, personnes de milieux socioculturels défavorisés⁴⁾. La langue doit, si elle veut servir le citoyen, remplir une double mission : d'une part, ne pas inhiber mais plutôt favoriser l'expression individuelle et la capacité de nouer des relations interpersonnelles ; d'autre part, permettre la lisibilité des textes fonctionnels, juridiques et administratifs, modes d'emploi, informations sur les moyens de communication. J'ajouterai aussi qu'il faut avoir le souci d'augmenter la clarté des protocoles médicaux, des notices pharmaceutiques, des informations sur la composition des produits alimentaires.
 - b. Cela implique que les normes ne soient pas excessivement pesantes, que les règles aient un maximum de cohérence. Idéalement – c'est l'avis de Marc Wilmet – elles ne devraient pas souffrir d'exception !
 - c. Cela suppose enfin chez les personnes telles que le postier, le policier, l'employé municipal... en contact avec des locuteurs maîtrisant mal le français, une formation à la communication à parler simplement, lentement, à pratiquer l'écoute active, la reformulation, etc.
2. Le français doit continuer d'**investir intelligemment les domaines de la science**, de la technique, notamment ceux des technologies de pointe, spécialement la télématique, et du commerce, domaines où l'anglais est en passe de détenir un monopole. Même si la littérature

²⁾ Cette expression a servi de titre à un roman ironique de Pierre Mertens consacré à l'accueil des exilés politiques.

³⁾ Hommage à André Goosse, le point sur la langue française, édité par Michèle Lenoble-Pinson et Christian Delcourt, Le livre Timperman, 2006, p. 119-127.

⁴⁾ L'enseignement d'une langue excessivement normée, surtout sous sa forme écrite, est un facteur qui peut augmenter le nombre des « nouveaux analphabètes », entraver l'intégration des immigrés qui, dans un premier temps, ont seulement besoin de se débrouiller, doivent apprendre un millier de mots essentiels et les tournures les plus fréquentes...



francophone est importante et même si son rôle pour le maintien de la langue est considérable, il serait préjudiciable que le français n'apparaisse à l'étranger que comme une langue littéraire (la langue de Voltaire, entend-on souvent !, mais aussi la langue des romans à l'eau de rose...) ou comme une langue à enseigner aux jeunes filles de bonne famille, comme c'était, par exemple le cas, autrefois, en Pologne ou en Russie ! Certes beaucoup de chercheurs anglo-saxons excellent dans les secteurs de pointe. À cela, il faut ajouter que dans les communautés scientifique, technique, commerciale, on ne fait pas la fine bouche devant l'anglais basique, communicationnel.

3. Ceux qui défendent le français comme langue internationale doivent **éviter de mener un duel contre l'anglais**, mais se montrer solidaires de tous ceux qui se battent pour le plurilinguisme. D'autres langues, surtout si elles sont multiculturelles, veulent que leur place et leur rôle soient reconnus au niveau planétaire. Il faut donc constituer, spécialement au sein de l'Europe, un front des langues alternatives, qui revendiquent leur place face à la suprématie de l'anglais.
4. Il est important de **défendre les minorités francophones** au nom du droit des gens et de ne pas accepter le droit du sol en matière linguistique. Cela, en Belgique, aussi bien qu'en Acadie.

Moyens à mettre en œuvre

Cette politique entraîne des moyens. Certains nous dépassent, ils sont financiers ou concernent les infrastructures, ils sont politiques et touchent aux programmes, à l'encadrement. D'autres sont d'ordre didactique, ils dépendent largement de nous, enseignants. C'est sur ceux-ci que je m'attarderai.

1. **Quelle image donnons-nous du français** dans les classes ? Est-ce la langue des participes passés, de la dictée de Pivot, d'un roman de Proust, d'une chanson de Renaud, d'un film de Truffaut ? Est-ce la langue qu'on parle aujourd'hui dans les pays francophones, pour faire de la recherche ou du commerce, pour informer par la presse et pour faire rire les gens ?
2. **Que faisons-nous pour favoriser l'expression personnelle et la communication** profonde ? Quels thèmes abordons-nous au cours, sont-ils motivants, branchés sur les intérêts des apprenants ? Créons-nous un climat de confiance et avec bienveillance ? L'apprenant ne se lance pas en effet dans une démarche de communication si on lui inspire la peur de la faute, si on l'interrompt dès qu'il enfreint une règle. Il faut au contraire le doter d'emblée de moyens de se débrouiller, de contourner certaines difficultés, d'apprendre les mots et les structures qui s'emploient très fréquemment. Il faut le faire parler en situation⁵⁾, pour que ce qu'il dit et ce qu'il entend aient un impact concret. Cette didactique d'ouverture et axée sur la pragmatique doit s'apprendre en formation initiale.

Les professeurs plus âgés doivent au besoin l'acquérir en cours de carrière.

3. Apprendre une langue, aujourd'hui, nécessite des **outils compatibles avec la pédagogie par compétences**. Celle-ci n'est pas, comme certains démagogues veulent le faire croire, une lubie de théoriciens recrutés par des cabinets ministériels. Elle répond aux exigences d'un enseignement conçu au niveau européen, voire mondial. Les étudiants, aujourd'hui, sont appelés à se former dans divers pays et, plus que jamais, à apprendre à apprendre, à mettre en synergie savoir-faire cognitifs et contenus. Ils ne sont plus amenés à passer seulement un bac calibré de manière uniforme et hexagonale.
4. Au niveau de la Communauté française de Belgique, nous sentons la nécessité de créer ou développer des lieux où les utilisateurs de la langue trouvent des réponses à leurs besoins. Le dictionnaire et la grammaire ne suffisent pas à combler des lacunes surtout si elles sont mal identifiées ou concernent des domaines très spécialisés. Beaucoup de personnes souhaitent un *SOS langue* par téléphone ou en ligne !
5. **Quelle réflexion menons-nous sur la langue et son enseignement ?**

La grammaire

Elle ne doit plus se subordonner à l'apprentissage d'une orthographe qui, en français, est volontiers incohérente. D'ailleurs, la langue se régule d'abord dans ses formes orales et son critère de qualité communicationnel. La norme n'est pas un but, mais un moyen de se comprendre. J'ajouterai, pour les amateurs de littérature, que celle-ci reste, dans la plupart des cas, un acte de communication⁶⁾.

À côté de la grammaire de la phrase, il faut développer une grammaire du texte, du discours.

Le bon usage s'établit sur la base de références. Celles-ci doivent être contemporaines et issues des pratiques sociales, la presse en particulier. Le « bon usage » ne concerne pas que l'écrit, bien au contraire ! La majorité des utilisateurs d'une langue parlent plus qu'ils n'écrivent. Encore que l'Internet et la pratique du texto aient consacré le retour en force de l'écrit.

Il est des moments privilégiés pour faire de la grammaire, pour faire émerger les régularités : avant l'adolescence, au moment où l'enfant est perméable et en quête de balises ; à la fin de l'adolescence, la crise de la puberté étant passée, reviennent le goût de comprendre, la capacité d'abstraire, l'intérêt pour les causes de la norme. C'est alors que la langue peut être saisie comme système.

L'évolution de la langue

Elle est freinée artificiellement par des gardiens officiels, tels que l'Académie française et certains puristes nostalgiques coupés de la créativité linguistique de leurs contemporains.

Elle est compromise par la perte du statut international du français. Une langue qui se sent forte, a moins l'impression

⁵⁾ On a constaté que ce qui se dit lors de la mise en scène d'une pièce de théâtre ou dans une cuisine où des élèves préparent des plats a bien plus de poids que ce qui se dit dans la classe, car la compréhension prime sur la correction, elle est indispensable pour que la pièce soit bonne et que le plat soit réussi. Il s'agit pas de s'entendre sur la dose des épices ou le temps de cuisson !

⁶⁾ Le surréalisme n'est pas toute la littérature !

d'être menacée, quand elle fait des emprunts. Ce fut le cas pour le français au XVI^e siècle.

C'est le vocabulaire qui évolue le plus, mais la morphologie n'est pas en reste. L'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif sont tombés en désuétude. Le passé simple suit le même chemin, surtout aux personnes du pluriel. La syntaxe, elle aussi, se modifie. Les mots liens se raréfient ou se simplifient, surtout à l'oral. *Que* devient omniprésent. Les interrogatives se marquent par l'intonation. Le *ne* se raréfie dans les formes verbales négatives familières. La première conjugaison a le monopole dans les néologismes verbaux.

L'orthographe

La complication et l'absurdité de certaines « règles » sont néfastes. L'incohérence ne favorise pas le développement intellectuel ni l'esprit logique. Pourquoi *plus d'un* demande-t-il le singulier ? Sans doute parce que *moins de deux* demande le pluriel ?

Il faut rationaliser et admettre plus de tolérance, se souvenir que le français a existé longtemps et se portait très bien sans orthographe. Les langues « phonétiques », comme l'italien, ont un avantage considérable sur le français.

« L'orthographe n'est pas la langue. Elle n'en est que le vêtement », dit Michèle Lenoble-Pinson⁷⁾. *Écrire sans faute* ne signifie pas *bien écrire*. Pour s'en persuader, il suffit de jeter un coup d'œil aux manuscrits de certains chefs-d'œuvre.

Contrairement à une opinion reçue, le traitement de texte doté d'un bon correcteur orthographique intelligemment employé développe la compétence orthographique.

La nouvelle orthographe

La réforme(tte) de 1990 n'aborde pas les problèmes grammaticaux, elle corrige des anomalies mais en réintroduit d'autres. Elle aligne, par exemple, *charriot* sur les autres dérivés de *char*, mais ce faisant, elle maintient une distorsion entre oral et écrit pour un nombre considérable de mots ! Il eût été préférable d'écrire avec un seul *r* tous les dérivés de *char* ! Laissant la liberté d'application, la réforme, en réalité, fait le jeu des conservateurs. Elle a été torpillée par une partie de l'Académie. En tout cas, il faut faire le point sur son état d'application et voir si on ne peut pas l'étendre.

Tout ceci tend à montrer qu'il y a, en Belgique francophone, une réflexion sur la langue menée d'un point de vue scientifique, en tenant compte des règles de fonctionnement du système dont la finalité est la communication.

Cette réflexion mérite d'être connue à l'étranger. On peut espérer qu'autour d'elle une politique plus performante de la francophonie se mette en place. Ce serait nettement plus efficace que les discours nostalgiques et faciles sur la décadence de notre belle langue et sur l'infâme impérialisme linguistique des Anglo-saxons.

J'espère de tout cœur que ces quelques considérations inspireront les réflexions de mes amis tchèques qui, comme moi, consacrent beaucoup de temps, d'énergie et d'amour à défendre la place du français sur la scène internationale

Jacques LEFEBVRE

⁷⁾ Interview du Non-dit de juillet 2006, n° 71, p. 10.



LES SCHTROUMPFS, À L'AIDE ! COMMENT LES LUTINS BLEUS PEUVENT VOLER AU SECOURS DU FLE ?

Où qu'il se trouve, un Belge qui parle de bande dessinée, a l'impression d'être chez lui. Son pays s'illustre en effet depuis longtemps dans ce média qui associe « le poids des mots et le choc des images ». En qualité et quantité, la BD se taille une part importante dans l'édition belge, spécialement destinée à l'exportation.

Dans la situation de concurrence où se trouvent les langues étrangères, situation où le français doit se défendre, comment trouver attirer l'élève, comment stimuler son apprentissage, comment le fidéliser ? La BD peut aider à cela. Elle rappelle des plaisirs d'enfance : la découverte du livre illustré en période de pré-lecture, dans un contexte chargé de tendresse, comme stimulateur de rêves, tapis volant pour l'imagination. Par ailleurs, la BD, ciblée sur l'adolescent, tient compte de sa langue, de sa culture et de ses goûts, au plan du scénario, du dessin et de la langue..

Comment utiliser la BD comme outil pédagogique en FLE ? Quels avantages spécifiques présente-t-elle ? Nous répondrons à ces questions en nous basant sur les Schtroumpfs.

La BD, une aide dans l'enseignement du FLE

Le suspense d'abord !

Le plus souvent, la BD paraît d'abord dans un hebdomadaire ou un quotidien, sous la forme d'une page (planche) ou une rangée de cases (strip). Le lien entre les cases est étroit. Le lecteur passe sans mal de l'une à l'autre. La dernière case intrigue. Elle pose une question dont la réponse viendra dans la prochaine publication. C'est le principe, déjà ancien mais toujours efficace, du feuilleton¹⁾.

La BD est un de ces *genres brefs* auxquels les élèves sont sensibles. C'est une bonne « accroche ». Le texte, réduit à quelques phylactères et quelques bulles, n'est même pas indispensable pour qu'on suive le récit. Le dessin, langue internationale, compense ce que le texte a d'obscur pour un lecteur étranger.

Des dialogues surtout

Même si nous sommes sensibles à la mise en page, au trait, à la couleur, à la structuration dynamique des cases, veaux sujets pour des cours de conversations, nous enseignants de FLE, nous nous intéresserons surtout aux bulles, aux répliques²⁾.

Elles nous aideront dans le délicat enseignement de la langue parlée dans ce qu'elle a de contemporain et de variable.

Longtemps, l'enseignement du FLE, surtout dans des pays qui n'avaient guère de contact direct avec le monde francophone, s'est basé sur le livre et souvent même la littérature.

L'enseignement de la langue orale, se réduisait à des questions de prononciation ou d'intonation. Or la langue orale a des spécificités lexicales et syntaxiques importantes. Celles-ci apparaissent dans les dialogues de théâtre, si l'improvisation est permise ; mais aussi dans les bulles de BD, comme dans les chansons. Dans ces cas, nous avons affaire à un *oral écrit*, à une transposition écrite du discours oral. C'est un précieux intermédiaire, car pour l'apprenant étranger, la compréhension à l'audition d'un locuteur natif est difficile. La parole défile plus vite qu'elle n'est décodée. L'*oral écrit*, permet la relecture et l'approvisionnement progressif. Par ailleurs, il est débarrassé de certaines de traits³⁾ qui choqueraient à la lecture. Il est, plus « linguistiquement correct », surtout au plan syntaxique. C'est un fait de langue et non de parole. Il n'est pas marqué par la façon individuelle de parler du locuteur.

Deux niveaux de lecture

Beaucoup de lecteurs, surtout s'ils sont jeunes ou ne connaissent pas bien la langue utilisée dans la BD, commencent à regarder les dessins et survolent les textes. Cela suffit pour suivre l'évolution de l'intrigue. Par la suite, ils lisent bulles et phylactères, notamment pour apprécier les jeux de mots⁴⁾.

Analyser cette démarche de double lecture et amener l'élève à y réfléchir est important. Quand on aborde une langue étrangère, on ne comprend jamais tout. On doit se satisfaire d'une compréhension globale ou partielle du texte, puis la compléter peu à peu.

L'élève est invité inventorier ce qu'il connaît déjà, puis à chercher ce qu'il ignore et ce, en émettant des hypothèses qui sont confirmées ou infirmées. Ce passage du connu à l'inconnu a tout avantage à se faire en groupe, car les observations de l'un complètent celles de l'autre, spécialement dans le décodage des images qui normalement se fait lui aussi en deux temps : globalement, puis analytiquement.

Cette méthode de lecture positive renforce les acquis. Elle valorise le progrès et stimule l'apprenant. C'est le contraire du repérage des fautes !

¹⁾ Par la suite, strips ou planches sont repris dans un album. A chaque fin de page au moins le lecteur se pose une question. Ce suspense présent dans la BD, comme dans la littérature policière, stimule la lecture. Voilà de quoi captiver les élèves et appliquer le proverbe « on ne prend pas des mouches avec du vinaigre, mais avec du miel ».

²⁾ Les phylactères tendent à disparaître de la BD contemporaine, comme la voix off disparaît peu à peu du cinéma.

³⁾ On va supprimer les *euh*, on va reconstruire des phrases, mais on leur laissera une disposition orale: avec des inversions d'insistance, par exemple.

Si on enregistre la phrase: « Mon projet? Euh... Je crois que euh... ce sera de partir ... dans un autre pays, oui, euh absolument, à l'étranger. », le journaliste la réécrit comme suit: Mon projet, je crois, c'est de partir à l'étranger. » Mais si le locuteur interrogé avait pu écrire, cela aurait pu donner: « Je crois que mon projet consiste à partir à l'étranger. »

⁴⁾ Prenons un exemple tiré de *Tintin*: le Capitaine Haddock a l'air fâché et au-dessus de sa tête une longue bulle en caractères gras énumère une série d'injures. Un premier balayage se contentera de l'information suivante: le Capitaine est en colère. Une lecture approfondie, qui demande d'ailleurs une connaissance étendue du lexique, détaillera les injures et s'amusera de leur incongruité.

Une communication orale contextualisée

Dans la BD, comme au théâtre ou au cinéma, comme dans toute communication orale, le texte parlé n'est pas seul à produire le message. Il s'associe à des signes plus ou moins codés. Qui le précisent, le nuancent, le contredisent : la mimique et la gestuelle (l'infra-verbal ou le non-verbal) mais aussi les circonstances de temps et de lieu, le contexte au sens large⁵⁾.

Ces indications comme les enchaînements actionnels facilitent la compréhension du récit et l'interprétation des dialogues. Ils ont aussi une forte teneur culturelle⁶⁾.

Connaissez-vous les Schtroumpfs ?

Découvrons-les en même temps que Pirlouit dans l'album de Peyo, *La flûte à six schtroumpfs*, où ils font leur première apparition.

Une intervention magique permet de passer d'un univers à l'autre. Plongé dans le sommeil, les deux héros se retrouvent dans une forêt où vivent les Schtroumpfs.



EXPLOITATION DIDACTIQUE : pour apprenants ayant une bonne maîtrise du français.

Exercice d'expression orale (ou écrite) sur base de trois questions :

Quels sont les aspects originaux et étonnants de ces personnages ?

Vos réactions cadrent-elles avec la présentation suivante qui apparaît sur le site *Schtroumpf* que l'on peut consulter sur Internet ?

Vous êtes-vous posé les mêmes questions que les auteurs de cette rubrique ?

Ils sont 102, ils sont de minuscules créatures bleues qui nichent dans des champignons d'une forêt. Ils sont également très friands de salsepareille. Ils ont tous des métiers et des spécialités différentes. Lorsqu'ils parlent, ils remplacent presque tous les verbes dans leurs phrases par le mot «Schtroumpfer». Ce sont les Schtroumpfs. Ils s'organisent autour de deux principes : le Grand Schtroumpf et la Schtroumpfette. On reconnaît le Grand Schtroumpf par son bonnet et ses culottes rouges, il est le chef du village. En l'absence de ce dernier, tous les Schtroumpfs veulent être le chef, et force est de constater que c'est la zizanie à chaque fois. On reconnaît facilement la Schtroumpfette par ses cheveux blonds. Étant la et seule fille du village, elle est parmi les Schtroumpfs cause de discorde et de jalousie. Les plus grands ennemis des Schtroumpfs sont Gargamel et son chat orange Azraël. Ils veulent toujours causer du tort aux petits bonhommes bleus.

Une question se pose : les Schtroumpfs sont-ils sexués⁷⁾ ? Non, apparemment, sauf le grand Schtroumpf qui porte la barbe. Mais celle-ci est plus un signe d'âge, de sagesse et d'autorité qu'un signe de virilité. Il y a aussi la Schtroumpfette qui, elle a des caractères sexuels nettement affirmés. Elle perturbe d'ailleurs ses compagnons. Création du mauvais génie Gargamel, on dirait qu'elle est là pour semer la discorde. C'est l'Eve au paradis des Schtroumpfs.

⁵⁾ Prenons des exemples :

La réplique «Je suis heureux» peut être renforcée, de manière redondante, par un sourire; nuancée par un haussement d'épaules montrant que le bonheur est dérisoire, contredite par une moue d'ironie. Mais elle peut prendre un sens très différent selon qu'elle est inscrite dans une case dominée par un ciel bleu et retraçant un décor riant et/ou précédée par une case évoquant tel ou tel événement pouvant provoquer des émotions: le succès d'un ami, la mort d'un ennemi, une invention (si c'est le cas de Gaston Lagaffe, par exemple!)

La réplique «Donne-moi ça, ici, tout de suite!» ne peut se comprendre sans un encadrement spatio-temporel qui, dans un roman sera décrit et dans le texte de théâtre, sera indiqué par une didascalie, c'est-à-dire par des mots, alors qu'il sera visible par le dessin dans une BD.

Le décor dessiné est plus précis et fait mieux voir la culture et l'environnement dans lequel les personnages évoluent: type de maisons, voitures, vêtements.

⁶⁾ Le hochement de la tête, selon les pays, signifie *oui* ou *non*; regarder son interlocuteur dans les yeux est tantôt un signe de politesse, tantôt un signe d'effronterie; le sourire peut exprimer un sentiment ou une émotion en certains lieux et dans d'autres être une simple marque de politesse ou une attitude commerciale; donner la main, serrer celle de son vis-à-vis, la secouer est un signe de cordialité chez les Américain mais un manque de respect de l'intégrité d'autrui pour un Asiatique, l'heure d'un rendez-vous dans le Maghreb et dans un pays anglo-saxon varie fort quand à la précision; en Angleterre on roule à gauche, en France, à droite; en Amérique les feux de signalisation sont placés derrière les carrefours, en Europe, devant.

L'étude d'une BD permet constater tous ces codes culturels de manière très simple.

Pour apprendre le décodage interculturel, je ne saurais trop recommander l'ouvrage suivant: *Que voulez-vous dire?* Compétence culturelle et stratégies didactiques, fiches reproductibles et guide pédagogique, dans la collection Stratégies FLE, par Alain BLONDEL, Geneviève BRIET, Luc COLLÈS, Laure DESTERCKE, Azam SEKHAVAT, Duculot, 1998.

⁷⁾ On peut remarquer que Tintin n'a pas non plus de vie sexuelle. La neutralité des héros permet ainsi à un très grand nombre de lecteurs de s'identifier à lui. C'est sans doute ce qui a aussi guidé Peyo lorsqu'il a conçu ces petits lutins bleus qui semblent échapper aux lois du sexe.

Les SCHTROUMPFS ne seraient-ils pas belges ?



PISTES DIDACTIQUES :

Expression (orale ou écrite) à partir de ces questions :

Qu'est-ce qui étonne dans cette BD ?

À quel mythe fait-elle penser ? Justifiez votre opinion.

À quel genre littéraire peut-elle être rapportée ? Pourquoi ?

Pouvez-vous donner des stratégies utiles pour comprendre les dialogues ?

ORIGINALITE DE LA BD

Voir supra (rubrique des Schtroumpfs sur Internet et réponses à la première question)

Le Schtroumpf volant est la transposition inversée et comique du mythe d'Icare. Le Schtroumpf parvient à voler, mais le regrette aussitôt et, grâce à l'astuce de ses congénères, il vite redescend sur terre. Le mythe d'Icare est inscrit dans l'imaginaire belge à cause d'une toile de Breughel qui célèbre les travaux des champs et laisse seulement une petite place à la représentation de la noyade d'Icare. C'est une façon de dire, bien belge : « Restons les pieds sur terre, exploitons d'abord ce qui nous est offert et proche ». C'est contre ce réalisme terre-à-terre que Brel s'oppose dans *L'homme de la Mancha* et spécialement dans sa chanson *La quête* sur le thème de l'inaccessible étoile.

FANTASTIQUE ET REALISME

Le personnage, nous l'avons dit, a la peau bleue et n'a que 4 doigts par main. Il parle bizarrement. Il vit en communauté dans un cadre fantastique, celui des lutins. Il habite dans des champignons, mais sa vie suit des règles de solidarité, d'attachement au terroir, d'utilisation d'une langue identitaire. Son individualité s'affirme au plan psychologique. Physiquement, tous les Schtroumpfs se ressemblent. Chaque Schtroumpf incarne un type.

Le Schtroumpf qui a la vedette dans cet épisode, a un projet curieux qui tourne autour du thème du *vol* (le fait de s'élever dans les airs comme celui de dérober des objets, il y a un calembour !) : ce qu'il dérobe permet de s'élever dans les airs. Voler, c'est échapper aux pesanteurs du réel, c'est être idéaliste, rêveur... Le jeu de mot fait partie de la logique ludique de la BD.

Le moyen trouvé pour s'élever dans les airs est amusant : il concocte une potion à partir d'éléments qui sont très légers, comme des graines de pissenlit ou qui « montent »⁸⁾, comme la levure ou le thermomètre. Mais, fait étonnant, la réalisation de son projet ne le satisfait pas : il veut redescendre sur terre, pour satisfaire des besoins primaires : manger et boire, rester en pays connu. Qu'est-ce qui apporte la solution au problème du Schtroumpf volant et de clore l'épisode ? La solidarité entre les lutins bleus, l'inventivité et la sagacité de celui qui trouve un moyen inattendu : les briques.

On trouve ici un clin d'œil à l'esprit casanier du Belge moyen, à son esprit terre-à-terre, à sa méfiance des grandes envolées, des options idéalistes, des défis. La BD illustre aussi par la solidarité des Schtroumpfs notre devise nationale « L'union fait la force », devise évidemment malmenée par la fédéralisation du pays. Mais on remarquera enfin une allusion à une expression qui caractérise le désir que le Belge a construire une maison, de s'enraciner : « avoir une brique dans le ventre ». C'est l'antithèse d'Icare.

⁸⁾ Nous avons là des expressions idiomatiques, comme *la moutarde me monte au nez* qui signifie: *je sens que je vais me mettre en colère.*



LA LANGUE DES SCHTROUMPFS :

Méthode trouvée intuitivement

Assez rapidement,

1. on remarque l'occurrence très fréquente du mot : *schtroumpf*
2. on constate, au vu de ce qui précède et suit le mot *schtroumpf* (morphèmes attachés à la racine ou mots indépendants qui le suivent ou le précèdent le mot) que *schtroumpf* a des natures grammaticales et des significations multiples
3. ces observations et l'analyse des dessins permettent d'émettre des hypothèses sur la nature et le sens de *schtroumpf* dans telle phrase
4. on confirme ou infirme ces hypothèses par le contexte au sens strict (les mots qui entourent) et le contexte au sens large (la situation de communication)

Application systématique de cette méthode trouvée par les élèves

PHASE DE TRAVAIL INDIVIDUEL OU PAR GROUPES

Phrases où apparaît le mot *schtroumpf* :

- A) *Il faut que je schtroumpfe un thermomètre*
- B) *Ah ! Avec tous ces ingrédients, je vais me schtroumpfer une potion magique grâce à laquelle je me schtroumpferai dans les airs !*
- C) *Voyons !... Je verse deux schtroumpfs de levure ! Une douzaine de semences de pissenlit ! J'y schtroumpfe trois gouttes de rosée..*
- D) *Un vol-au-schtroumpf, une cuillère de moutarde, quelques bulles et un peu de fumée ! Je mélange le tout et je le fais schtroumpfer à feu doux*
- E) *Je crois que je ferais bien d'aller schtroumpfer un peu l'air*
- F) *Je suis enfin devenu un Schtroumpf volant !*
- G) *Tiens voilà des Schtroumpfs !*
- H) *Mais c'est Schtroumpf !*
- I) *Le malheureux, il faut schtroumpfer quelques chose !*
- J) *Bon schtroumpfez-le bien !*
- K) *Bravo ! Ça c'est une schtroumpf de génie !*

MISE EN COMMUN

Analyse morphologique

On repère d'emblée des morphèmes verbaux et on constate qu'ils correspondent à la première conjugaison (er) qui est la plus simple et la plus utilisée en français.

Il faut que je schtroumpfe un thermomètre terminaison du subjonctif présente exigé par le verbe *Il faut*, 1^o personne du singulier puisque celui qui agit est aussi celui qui parle : cela se voit sur la BD grâce à la bulle

je vais me schtroumpfer une potion magique terminaison de l'infinitif exigée par l'auxiliaire de temps - futur proche - *je vais*, première personne du singulier attendu, vu le contexte de communication, clairement exposé par la BD.

je me schtroumpferai dans les airs La terminaison du futur simple est en concordance avec le futur proche et la première personne du singulier exigée par le sujet *je*.

J'y schtroumpfe trois gouttes de rosée : La terminaison de l'indicatif présent (première personne) est exigée par la simultanéité entre parole et action.

je le fais schtroumpfer à feu doux ! : La terminaison de l'infinitif est exigée par l'auxiliaire de mode *fais*.

je ferais bien d'aller schtroumpfer un peu l'air ! : La terminaison de l'infinitif est à nouveau exigée par l'auxiliaire de mode exprimant le futur proche

il faut schtroumpfer quelque-chose ! : La terminaison de l'infinitif est exigée par *il faut*.

Bon schtroumpfez-le bien ! : La terminaison et l'absence de pronom personnel montrent qu'il s'agit d'un impératif, la situation de communication indique qu'un personnage donnant un ordre à deux autres.

On repère de la même manière les morphèmes nominaux : déterminants et marques de singulier (morphème négatif) ou de pluriel (s) ainsi que des syntagmes qui peuvent être attachés à un nom : adjectifs qualificatifs ou compléments du nom (complément déterminatifs)

Je verse deux schtroumpfs de levure. : Le nom est précédé d'un déterminant numéral et suivi d'un s puisqu'il est au pluriel

Un vol-au-schtroumpf : Ce nom est composé et son deuxième élément est un déterminant fusionné avec une préposition : l'article contracté *au*.

un Schtroumpf volant : Il s'agit d'un nom puisqu'il est précédé par un déterminant et suivi d'un adjectif ; c'est un nom propre puisqu'il porte la majuscule.

des Schtroumpfs : Mêmes remarques. On identifie aisément le nom propre.

Mais c'est Schtroumpf ! L'absence du morphème devant le nom propre indique qu'il s'agit d'un prénom ou d'un nom de famille.

Ça c'est une schtroumpf de génie ! Le déterminant (article indéfini) et le complément - de génie- rattaché par une préposition indiquent bien qu'il s'agit d'un nom.

Décodage lexical

On devine, on interprète, on émet des hypothèses que le contexte de la phrase ou de la communication permettent de vérifier ou contraignent à abandonner.

- a) *Il faut que je schtroumpfe un thermomètre*

Le dessin de la case et ceux des cases suivantes montrent le Schtroumpf en recherche et occupé à subtiliser ce dont il a besoin. Le COD est un objet. On suppose que le verbe remplacé par *schtroumpfer* ne peut être que *trouver*.

- b) *Ah ! Avec tous ces ingrédients, je vais me schtroumpfer une potion magique grâce à laquelle je me schtroumpferai dans les airs !*

Le premier *schtroumpfer* ne peut être qu'un verbe d'action, à mettre en rapport avec le contexte : la préparation d'un repas. Ce contexte est précisé par le COD, *potion magique*. Même si on n'est pas certain du mot qui doit remplacer *schtroumpfer* (cuire, préparer, fabriquer, concocter... ou tout simplement faire), le sens passe grâce au contexte.. On peut faire la même remarque pour *schtroumpfer dans les airs* : on traduira par *m'envoler, m'envoyer, m'élever, me propulser...* Peu importe le choix effectué sur l'axe paradigmatique : nous sommes dans le champ lexical de l'ascension, déjà suggéré par tous les objets légers et « montants » rassemblés pour la fabriquer sa potion.

- c) *Voyons !... Je verse deux schtroumpfs de levure ! Une douzaine de semences de pissenlit ! J'y schtroumpfe trois gouttes de rosée.*



Nous sommes ici dans un type de texte avec un vocabulaire bien défini, celui des recettes de cuisines. Le premier emploi de *schtroumpf* concerne une unité de mesure : cuillère, mesure, morceau. Sans pouvoir déterminer exactement le sens du mot, nous pouvons saisir le sens général de la phrase. Par contre, le contexte (image et mots qui précèdent) fait comprendre que le deuxième emploi de *schtroumpf* correspond à celui d'un verbe synonyme de mettre, ajouter, incorporer... Ici encore, l'important est de trouver un noyau de sens, plutôt que le mot exact.

- d) *Un vol-au-schtroumpf, une cuillère de moutarde, quelques bulles et un peu de fumée ! Je mélange le tout et je le fais schtroumpfer à feu doux !*

Vol-au-schtroumpf est un mot composé, les deux premiers éléments, qui sont du vocabulaire culinaire, ne laissent guère d'autre choix que *vol-au-vent*, d'autant plus que nous retrouvons ici une double allusion au fait de voler. *Schtroumpfer* est un verbe, nous devons supposer qu'il est du champ lexical culinaire, ce que confirme le complément circonstanciel, *à feu doux*.

- e) *Je crois que je ferais bien d'aller schtroumpfer un peu l'air*

Nous sommes ici en présence d'une expression presque figée : *prendre un peu l'air*. Le verbe, se devine donc aisément par un locuteur natif.

- f) *Je suis enfin devenu un Schtroumpf volant Tiens voilà des Schtroumpfs ! Mais c'est Schtroumpf !*

Voici trois occurrences intraduisibles. *Schtroumpf* est employé dans son sens premier, choisi par l'auteur pour désigner les lutins bleus. Peyo s'amuse donc à stopper la démarche de traduction impulsée jusqu'ici.

- g) *Le malheureux, il faut schtroumpfer quelque-chose !*

Malheureux suggère une situation problématique. *Quelque chose* est un mot « passe-partout », semblable à *schtroumpf*. Dans des situations problématiques on emploie souvent l'expression figée : *trouver quelque chose*.

- h) *Bon, schtroumpfez-le bien !*

Le contexte de la communication est clair. Puisque le Schtroumpf a tendance à s'envoler, il faut le *tenir*.

- i) *Bravo ! Ça c'est une schtroumpf de génie !*

A nouveau, Peyo emploie une expression figée, une locution presqu' : *une idée de génie*.

1.

UNE BD LINGUISTIQUE

Une réflexion sociolinguistique peut être entamée à partir de cette BD qui raconte les aventures d'une collectivité de lutins bleus qui n'ont que quatre doigts. Comme toutes les collectivités, ils se sont forgé une langue. Celle-ci sert de lien entre les Schtroumpfs dans le cadre de leurs activités. Mais elle est aussi la marque personnelle de chaque individu, car, c'est là un autre trait de génie de Peyo, chaque Schtroumpf est un type : le Costaud, le Chétif, le Bricoleur, le Grincheux, le Farceur,⁹⁾... Cette langue apparaît comme étrangère au lecteur qui va, comme le ferait un ethnologue, essayer d'en percevoir les mystères. D'emblée, il sent qu'elle est un code avec ses conventions.

Cette stratégie de pénétration de la langue, intuitive d'abord, doit être explicitée, car elle mettra l'élève sur la voie de la méta-cognition. Il va s'interroger sur ce qui se passe dans

son esprit lorsqu'il aborde un texte à première vue incompréhensible. Cette stratégie qui arrive vite au but quand il s'agit de percer à jour la langue des Schtroumpfs, peut s'appliquer dans des situations linguistiques plus complexes. C'est pourquoi elle doit passer du stade de la démarche intuitive à celui de la méthode raisonnée.

JEUX FAVORISANT L'EXPRESSION ORALE :

La devinette

Présupposés : la conjugaison au présent de l'indicatif des verbes en *er*, la maîtrise de quelques verbes d'action de la première conjugaison et d'adverbes de quantité, de manière, de temps...

Un élève choisit un sens à donner un mot en langue schtroumpf, un verbe d'action, par exemple. Les autres élèves posent des questions cherchant à préciser les circonstances dans lesquelles s'exerce l'action de verbe choisi : comme : Est-ce qu'on schtroumpfe le matin ? Est-ce qu'on schtroumpf plusieurs fois par jour ? Ou schtroumpfe-t-on déjà en étant bébé ? Ou sommes-nous en train de schtroumpfer ?

L'élève qui a choisi le verbe ne peut répondre que par oui ou par non.

L'élève qui trouve le verbe en cherche un autre pour la partie suivante.

La recette

Au départ du *Schtroumpf volant*, un groupe traduit une recette de cuisine (ou un mode d'emploi) en langage schtroumpf. L'autre groupe devine ce à quoi aboutit la recette ou l'objet dont on a présenté le mode d'emploi. On traduit la recette et le mode d'emploi en supprimant les occurrences de *schtroumpf*.

Conclusions : atouts didactiques des Schtroumpfs

Basée sur un procédé de langue très intéressant (l'emploi d'un mot omnibus), reprenant de manière ludique et cocasse la méthode bien connue du texte à trous, branchée sur le monde et la langue des jeunes, la série des *Schtroumpfs* permet de pénétrer dans une collectivité, de comprendre son organisation et sa langue, comme entreraient dans une peuplade lointaine un ethnologue ou un linguiste.

Elle favorise l'enseignement par compétences. En effet, elle place sans cesse le lecteur devant des situations-problèmes qu'il doit résoudre en mettant en synergie des savoirs et des savoir-faire. Qu'avons-nous fait en travaillant sur les *Schtroumpfs*, sinon nous demander que veut dire tel mot *schtroumpf*, dans tel contexte ? Nous l'avons trouvé la solution, en mettant ensemble des connaissances linguistiques morphologiques, lexicales et syntaxiques avec des savoir-faire interprétatifs : cerner un problème, émettre une hypothèse, la vérifier par le contexte et la situation de communication.

Vraiment, je le crois, pour l'enseignant de FLE, la BD des Schtroumpfs est très schtroumpf !

Jacques LEFEBVRE

Président de l'ABPF

⁹⁾ A tel point que certains théoriciens de l'animation recommandent de déterminer dans un groupe chacun de ces types afin de les utiliser ou de les cadrer.



ENSEIGNER LES POÈMES À L'AIDE DU RÉBUS

Chères collègues, chers collègues,
Permettez-moi de vous rappeler mon atelier sur le travail avec le rébus en classe de poésie que je vous ai présenté à l'occasion du XIII^e Symposium de l'Association des enseignants de français de la République Tchèque qui a eu lieu du 24 au 26 novembre 2006.

J'aimerais bien vous présenter une activité que je pratique avec mes étudiants en classe de FLE, niveau intermédiaire, depuis quelques années et qui a toujours du succès.

Proposition de fiche pédagogique

Public : niveaux A2/B1/B2 du Cadre européen commun de référence pour les langues

Âge : à partir de 13 ans

Matériel : - rébus (voir ci-dessous)

- texte du poème « Conte de fée » de Robert Desnos (voir p. ex. JANEŠOVÁ, J. : Praktický kurz francouzské výslovnosti, LEDA, Praha 1995, p. 135)
- texte du poème enregistré à la cassette audio (voir JANEŠOVÁ, J. Praktický kurz francouzské výslovnosti – cassette 3)
- biographie de Robert Desnos (voir le site <http://www.robert.desnos.free.fr/>)

- Objectifs :
- apprendre un poème en déchiffrant le rébus
 - motiver les étudiants à lire la poésie française
 - créer son propre poème
 - grammaire : emploi de l'imparfait, phrase subordonnée relative
 - acte de parole : expression de l'opinion

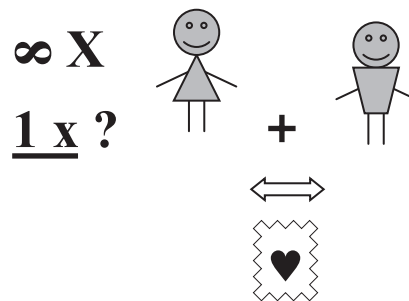
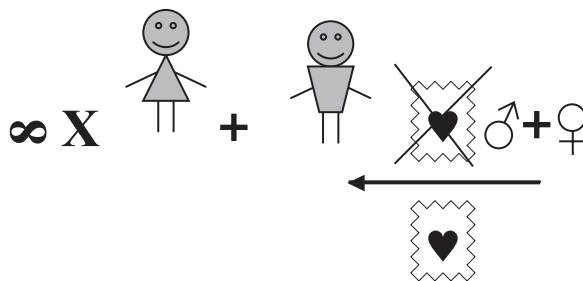
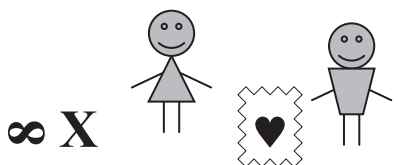
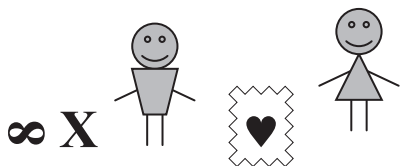
Introduction dans les rébus

Les rébus peuvent être composés des lettres, des images, des chiffres ou bien des symboles mathématiques. Voilà quelques exemples :

- a. lettres : NRJ (énergie)
- b. lettres et images : V? (vélo)
- c. lettres et chiffres : K7 (cassette), A12C4 (à un de ces jours)
- d. lettres et symboles mathématiques : SA + DI (samedi et dimanche)

Proposition d'activités liées au poème Conte de fée de Robert Desnos

1. Observez le rébus :



2. Réfléchissez ce que peuvent signifier les symboles :
- images des personnes (homme et femme)
 - image du coeur (verbe AIMER, le cadre autour représente l'imparfait)
 - x (fois)
 - ∞ (peut signifier : une infinité, plusieurs, beaucoup de, dans ce cas : un grand nombre de)
 - ? (peut-être)
 - ♂, ♀ (pronoms démonstratifs : celui, celle)

3. Découvrez le texte entier du poème à l'aide du rébus plus détaillé :

IL 1 ∞ DE x
1 H Q 1 F.

IL 1 ∞ DE x
1 F Q 1 H.

IL 1 ∞ DE x
1 F + 1 H
Q ♂ + ♀ Q LES .

IL 1 x
1 S x ?
1 F + 1 H Q S' .

4. Déchiffrez tout le texte du poème et « lisez »-le à haute voix.
5. Observez la structure du poème.
 – Est-ce que le début des strophes « Il était un grand nombre de fois / Il était une fois ... » vous rappelle quelque chose ?
 – Comment est-ce que continue la première phrase des contes de fées ? « Il était une fois ... » (un roi, une reine, une princesse, un prince, une jeune fille, etc.)
5. Proposez un titre pour le poème.
 (Les étudiants proposent le plus souvent les titres suivants : L'amour, C'est la vie, Un homme et une femme.)
6. Exprimez votre avis sur le contenu du poème.
 Quel est le message que nous transmet le poète ?
 Etes-vous d'accord avec lui ?
 Utilisez les expressions d'opinion : à mon avis, je crois que, d'après moi, etc.
7. Créez votre propre poème en respectant la structure.
 – remplacez HOMME et FEMME par d'autres sujets
 – au lieu du verbe AIMER utilisez un autre verbe
8. Écoutez le poème de la cassette audio. En écoutant, faites attention aux liaisons.
 Il était une fois, qui aimait une femme / qui aimait un homme
 Comment prononce-t-on le nom du poète ? Robert Desnos.
9. Ecrivez le poème comme dictée en écoutant la cassette.
10. Corrigez la dictée à votre voisin d'après le texte distribué par le professeur.
 Texte du poème :

Robert Desnos : Conte de fée

Il était un grand nombre de fois
 Un homme qui aimait une femme.
 Il était un grand nombre de fois
 Une femme qui aimait un homme.
 Il était un grand nombre de fois
 Une femme et un homme
 Qui n'aimaient pas celui et celle qui les aimaient.

Il était une fois
 Une seule fois peut-être
 Une femme et un homme qui s'aimaient.
 (Voir : JANEŠOVÁ, J. : *Praktický kurz francouzské výslovnosti, LEDA, Praha 1995, p. 135*)

11. Renseignez-vous sur l'auteur du poème

Trouvez les informations suivantes sur le poète, Robert Desnos :

(Servez vous p. ex. du site : <http://www.robert.desnos.free.fr/>)

- la date de sa naissance
- la date de sa mort
- son âge au moment de sa mort
- les femmes qu'il aimait (amour réciproque / amour jamais partagé)
- relation entre le poète et la République tchèque

Conclusion

Chères collègues et chers collègues, je vous remercie de vos réactions positives à ce sujet que je vous ai présenté au mois de novembre au Symposium de Poděbrady.

Pour toute l'année 2007, je vous souhaite bon courage dans votre travail de professeur de FLE et beaucoup de nouvelles idées pour la création de votre propre matériel de classe.

Romana Suchá

Faculté d'économie, ZČU, Plzeň
 Contact : sucharom@kja.zcu.cz



MÉTIERS AMBULANTS D'AUTREFOIS

Jusque dans les années 1940, des artisans ambulants sillonnaient les routes de nos villes et de nos campagnes pour offrir leurs services. Ils étaient livreurs, vendeurs, gens d'entretien ou réparateurs. Quel rôle ont-ils joué dans la vie quotidienne des siècles passés ?

L'artisan itinérant, le colporteur, égayaient la rue des villes et des villages. Ils marquaient les saisons par leur arrivée et assuraient la liaison entre les hameaux, les villages et les villes, en communiquant les nouvelles des uns aux autres.

Maître de son temps et propriétaire de ses outils de travail l'artisan itinérant était parfaitement autonome. Souvent haut en couleur, il suscitait toujours la curiosité. Passant de porte en porte, le colporteur vendait ses marchandises (almanach, rubans, pacotille).

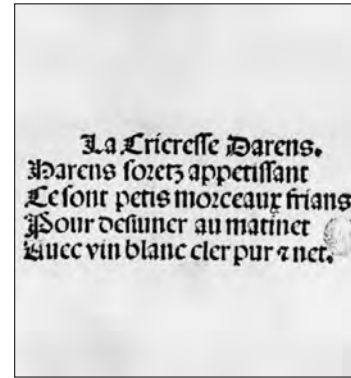
Chacun des métiers avait un „cri“, véritable publicité sonore clamée le long des rues et sur les marchés pour attirer la *pratique* (les clients). Ce sont ces *cris* que présente un recueil magnifique de la Bibliothèque de l'Arsenal.

1. Les Cris de Paris

Ce recueil anonyme de dix-huit gravures sur bois colorisées illustre les métiers ambulants de Paris. Réalisées vers 1500, les gravures représentent des vendeurs en train de proposer leurs marchandises (pâtisseries, poissons, légumes, lait) dans les rues de Paris. On peut admirer *Les Cris de Paris* sur le site de la Bibliothèque Nationale de France. Si le genre des *Cris de Paris* est plus ancien que ce recueil, on trouve en effet son origine dans un fabliau du XIII^e siècle, le *Dit des crieries de Paris*, qui énumère les différents métiers ambulants, ce sont les gravures du recueil de la BNF qui nous interpellent pour plusieurs raisons : tout d'abord pour la qualité de la gravure et de la couleur, ensuite pour la légende qui les accompagne et qui reproduit le cri du métier, enfin pour le reportage qu'elles constituent sur ces petits métiers et les habitudes alimentaires de l'époque : on découvre que hommes et femmes sont colporteurs, les hommes portant plutôt le bois et le fer, sur le dos, les femmes portant les produits fermiers comme le lait et les légumes sur la tête, le pot ou le panier posé en équilibre sur un tortillon de tissu.

Ces gravures peuvent être le point de départ de multiples activités pour les classes de FLE. Je vous en propose quelques-unes à partir des gravures ci-dessous.

La marchande de harengs saurs



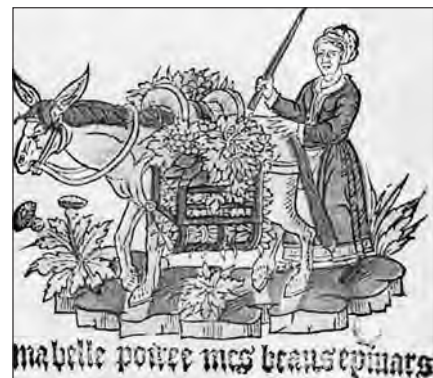
Harengs saurs appetissants
Ce sont petis morceaux frians
Pour déjeuner la matinée
Avec vin blanc clair pur et net.

La laitière



Qui veut du bon lait ?

La marchande de légumes



Ma belle poirée, mes beaux épinards !

Le marchand de fagots



Les maîtres ramoneurs embauchaient des jeunes âgés de douze à seize ans, de différentes tailles pour qu'ils puissent se glisser dans toutes sortes de cheminées.



Le petit Savoyard portait des genouillères et des coudières en cuir, et une grosse ceinture. Il grimpeait dans les cheminées à la force du dos et des jambes.

Le revendeur de chaussures



Souliers vieux

Le rémouleur



Il s'installait sur la place du village une ou deux fois dans l'année, avec sa meule actionnée par une pédale à pied. Il aiguisait les rasoirs, les ciseaux, les couteaux.

Le vitrier

Il passait deux fois dans l'année et criait très fort: „VITRIER, VITRIER“. Il portait sur son dos de grandes plaques de verre fixées sur une sorte de chevalet de bois avec des petits tiroirs dans le bas où il rangeait ses outils: une boule de mastic, un diamant, un couteau à mastic, un petit marteau et des petits clous.

Le ramoneur



Ramone la cheminée de haut en bas

Le rétameur

Il venait chaque printemps. Presque toujours de souche piémontaise, son travail consistait à souder des fonds de bidons et de bassines à l'étain, ou à réparer le matériel fruitier. Il faisait aussi tremper dans l'étain les cuillères et les fourchettes. Il passait en général deux fois dans l'année.

Les bohémiens

Certains raccommodaient les parapluies. D'autres criaient „Peau de lapin“. A ce cri tous les chiens du



village se mettaient à hurler. On vendait les peaux de lapin au poids et de leur côté les bohémiens les revendaient à des tanneries.

D'autres enfin achetaient de la ferraille.

Le chiffonnier-ferrailleur



Le boucher ambulante

Il était le spécialiste dans l'abattage des porcs dans les fermes. C'était une fête le jour où l'on tuait le cochon. On récupérait le sang pour en faire du boudin. Ce jour-là les aides ne manquaient pas. Le boucher faisait également les cochonnailles, atriaux, saucisses..., et surtout la mise au saloir qui nécessitait un doigté particulier. La journée se terminait par une grande fête.

L'arracheur de dents

Le mot dentiste n'existait pas encore et le métier d'arracheur de dents était pratiqué principalement sur les foires par des gitans. La roulotte servait de salle d'attente et de cabinet dentaire où le plus souvent les dents étaient arrachées à la façon d'un charpentier arrachant un clou dans une planche !

De tous ces métiers ambulants d'autrefois, lesquels ont subsisté ? À chacun de répondre suivant ses expériences. De nos jours, des professions sont nées qui font aussi appel au déplacement de porte à porte, de quartier à quartier. Mais ces démarcheurs ou vendeurs ambulants (comme Family Frost par exemple) n'assurent plus le rôle des colporteurs d'autrefois. Dans notre monde médiatisé et envahi d'hypermarchés nous n'avons plus besoin d'eux pour nous donner les nouvelles ou nous proposer des objets souvent hétéroclites.

Voyez-vous encore passer un **raccommodeur de faïence**, un **rempailleur de chaise** ou un **sourcier** ? Le **joueur d'orgue de Barbarie** a été remplacé par les musiciens des rues ou des métros, le **vitrier** s'est industrialisé et même le **ramoneur** ne se déplace plus avec son balai. La radio et la télévision, ainsi que les panneaux d'affichage, ont remplacé le **crieur public**.

Artisans du passé, colporteurs qui parcouraient les routes par tous les temps et en toutes saisons, vous n'animez plus nos rues de vos *avis* mais pourrions-nous encore les entendre dans le brouhaha de la vie moderne ?

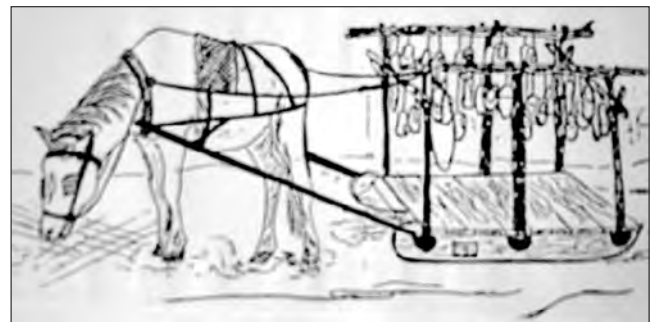


2. Les métiers ambulants de Nouvelle France

Dans sa recherche passionnante sur les *Métiers ambulants d'autrefois* (Montréal : Guérin littérature, 1990) Jeanne Pomerleau retrace, à travers trois siècles, l'histoire des métiers ambulants au Québec. Dans l'introduction elle met en évidence deux aspects de ce métier : l'autonomie de celui qui le pratique, tant en ce qui a trait à son mode de vie qu'à la rémunération qu'il tire de son activité, et l'apparition de l'humain dans le paysage car l'artisan itinérant humanisait la route, il était un lien de sociabilité entre les habitants, il avait sa place dans les maisons où il s'arrêtait, surtout pour s'y faire héberger : ces artisans qui allaient d'une localité à l'autre parcouraient souvent de vastes territoires.

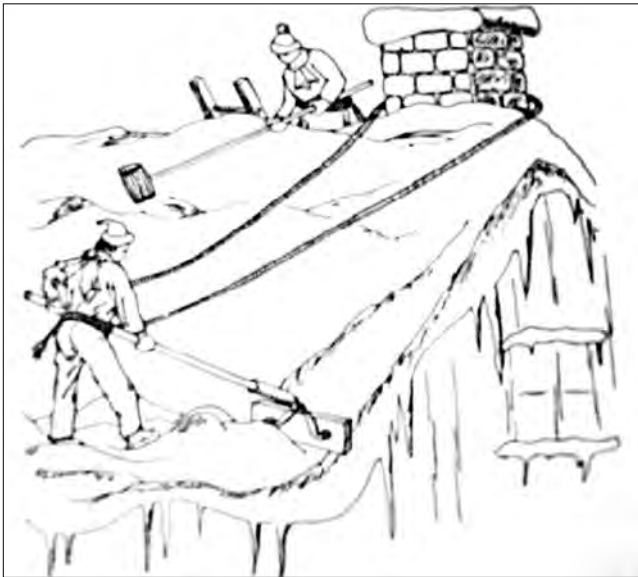
Jeanne Pomerleau relève qu'au début du 20^{ème} siècle on compte encore une trentaine de métiers ambulants différents, fabricants et réparateurs, ou *peddlers* (colporteurs) qui offrent médicaments, tissus et pacotilles de toutes sortes.

La plupart de ces métiers sont communs à la France et au Québec comme le potier, le sabotier, le vannier, le raccommodeur de faïence, le chaudronnier, le fondeur de cuillères, le rémouleur, le raccommodeur de parapluie, le rempailleur de chaise, le ramoneur, le crieur public, le vendeur de journaux et bien d'autres.



Mais au Québec le sabotier utilisait une *traîne à bâtons*. Les deux côtés de la traîne étaient garnis de sabots qu'il avait lui-même façonnés pour hommes, femmes et enfants. S'il ne possédait pas la grandeur désirée, il en prenait note et il revenait les livrer.

D'autres métiers sont particuliers au Québec comme le vendeur de sucreries (à base de sirop d'érable), le vendeur de bière d'épinette ou les déneigeurs :



Le Québec connaît des hivers rudes. Les déneigeurs de toits, que l'on appelle aussi les hommes-mouches, exercent encore de nos jours, surtout dans les vieux quartiers. C'est en mars et avril qu'ils sont le plus attendus, quand la neige et la glace accumulées sur les toits menacent de s'en détacher et de tomber sur les passants. Les propriétaires des maisons étant tenus pour responsables si des passants se font blesser par des glaçons, ils n'hésitent pas à faire nettoyer leurs toits.

L'outillage nécessaire n'a pas tellement changé. Les déneigeurs ont un balai et une longue gratte en bois munie d'un manche de six pieds qui sert à pousser la neige, puis une courte masse en bois, au moyen de laquelle ils cassent la glace.



Outre les hommes-mouches, il y a aussi les déblayeurs d'entrée. *Voulez-vous que je déblaie le seuil de votre porte et vous fasse le chemin ?*

Petits métiers bien souvent disparus qui, pendant longtemps, ont animé les routes de France et de Nouvelle France. Toute une galerie d'artisans ambulants et de colporteurs offraient à la population de France et du Québec leurs services et produits toujours attendus, parfois inattendus.

3. Activités

3.1 Artisans ambulants au Québec

Associer la description de l'activité avec le nom du métier

*D'la glace madame,
Un gros morceau pour vous,
Un p'tit trente sous pour moé.*

Le livreur portait à la ceinture un pic placé dans un fourreau de cuir et il s'en servait pour enlever les aspérités des blocs lorsque ceux-ci n'entraient pas dans la glacière domestique de ses clients.

Il portait souvent un tablier et parfois un morceau de jute sur l'épaule pour éviter de se tremper sous sa charge de glace.

Il travaillait d'avril à novembre.

Il ne fallait pas perdre de temps à jaser en chemin, car la glace fondait dans la voiture pendant ce temps-là.

Un morceau de glace ne durait pas plus de deux jours, même si la ménagère l'enveloppait de papier journal pour qu'il fonde moins vite.

Le prix de la glace pouvait varier selon l'étage où l'on devait la livrer.

Le soupirail permettait de remplir le carré dans la cave, le _____ lançait le combustible avec la pelle qu'il transportait dans sa voiture. Le charbon pouvait être dans des sacs de jute que le charbonnier montait sur son dos pour les locataires des étages supérieurs qui avaient une remise sur le palier à l'arrière du bâtiment.

*Du bon bois de chauffage !
La sorte que vous voulez.*

Lorsqu'on achetait du bois de chauffage et qu'on se le faisait livrer, on spécifiait quelle sorte de bois l'on désirait et l'on était exigeant sur la qualité. L'érable, le chêne et le frêne étaient les plus recherchés.

Voulez-vous que je vous fasse le chemin ?
L'Almanach du peuple Beauchemin, Montréal, 1929

On les appelle aussi les « hommes-mouches ». Il s'en trouve encore dans les vieux quartiers des villes. C'est en mars et avril qu'il ont le plus de travail car la neige et la glace accumulées sur les toits menacent de s'en détacher et de choir sur les passants.

Ils ont un balai et une longue gratte en bois munie d'un manche de six pieds qui sert à pousser la neige, puis une courte masse en bois, au moyen de laquelle ils cassent la glace.

Il arrivait avec sa charrette en été, ou son traîneau en hiver, chargé d'arbustes. Il était toujours accompagné d'un chien. Les bâtiments étaient munis d'échelles, obligatoires depuis le Régime français, pour accéder plus vite au toit. Il passait à l'avance avertir ses clients qu'il viendrait le lendemain et qu'il ne fallait plus chauffer les feux. Fier comme un poseur de coq sur le clocher d'une église, il se déplaçait allègrement sur le faîte du toit, se tenant debout, les deux pieds écartés.

Courbé sous le poids de son échelle chargée de feuilles de verre, le _____ déambulait lentement dans les rues. Le coffret renfermait un « ciseau à vitre » ou diamant, une pince, une règle, un marteau, un couteau, une boule de mastic et une réserve de petites pointes pour fixer les carreaux de verre.

En-tout-cas, en-tout-cas à raccommoder.
L'« en-tout-cas » servait par beau temps comme par mauvais temps. Il se détériorait vite et lorsqu'il rencontrait des bourrasques, il se brisait. Le _____ n'y trouvait que des avantages, car il pouvait le réparer ou en vendre un neuf. « Pépin, pépin » criait-il quand la pluie se mettait à tomber, en ouvrant deux ou trois pour tenter les clients.

Cuillères, cuillères à fondre :
Apportez vos morceaux !
Les gens avaient conservé les morceaux de cuillères d'étain cassées pendant l'année et ils s'empressaient de les lui confier pour qu'il les fasse fondre et produise dans ses moules des cuillères toutes neuves, brillantes comme de l'argent. Il se servait du poêle de la maison ou de son feu portatif. Son métier exigeait dextérité et rapidité car l'étain se refroidit et se solidifie très vite.

Des paniers !
Des p'tits, des grands !
Toutes sortes de paniers !
Il vendait des objets faits de bois d'aulne, de coudrier, d'osier, de paille tressée : moïses, corbeilles, chapeaux de paille, chaises et paniers de toutes sortes. Il avait besoin d'une serpe, un couteau, un poinçon, un fendoir et un petit rabot. Mais pour un vannier amérindien un couteau suffisait.

La « traîne à bâtons » était garnie de sabots pour hommes, femmes et enfants. Le colporteur les avait lui-même façonnés. Pour que les sabots se portent mieux, on mettait du foin dedans avant de s'y glisser les pieds.

Terrines à vendre
Trois ou quatre fois par année on le voyait venir, assis sur le devant de sa charrette, et l'hiver marchant en avant ou en arrière de son traîneau. Il s'agissait surtout de terrines pour conserver le lait et ce n'était que de la poterie commune. Beaucoup les fabriquaient eux-mêmes.

Les marionnettes du père Marseille au marché de la Haute-Ville à Québec.
Personnages préférés : Louis XV, Mme de Pompadour, Voltaire, Rochambeau.

Malgré son nom, le _____ fait bien plus que fabriquer et réparer les chaudrons. C'est un homme à tout faire. Il est appelé à confectionner et réparer des objets de toutes sortes. Aux 17^e et 18^e siècles, il se spécialise dans la confection et la réparation des soufflets, des bassinoires et des braseros. Au 19^e siècle, il installe et répare les tuyaux des poêles à bois et façonne les lanternes et les fanaux. Par la suite, il s'occupe de l'entretien des immenses cuves des sucreries, des fromageries et des beurreries.

Le vendeur de sucreries
Le Monde illustré, Montréal 1894

Le poissonnier
1920

Le livreur de glace

Le marchand de charbon

Le livreur de bois en hiver
1873

Le déblayeur d'entrée de porte
Almanach du peuple Beauchemin, Montréal, 1929

Les déneigeurs de toit

Le vitrier

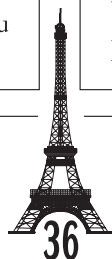
Le raccommodeur de parapluie

Le fondeur de cuillères

Le montreur de marionnettes

Le potier

Le chaudronnier



3.2 Attribuer les matières aux différents métiers de France et du Québec

Matières 1	Métiers
Le verre	
L'étain	
Le fer	
Le cuivre	
Les tissus	
Le charbon	
Le suif	
Une corde de chanvre	
Un sac de jute	
Un tonneau	
Une échelle	
Une pelle	
Le bois	
La glace	
La neige	
La poterie	
L'osier	

1
dřevo vrba cín lůj měď uhlí
lopatka hliněné nádoby
jutový konopný

3.3 Regrouper les métiers par thèmes

Les artisans-vendeurs	ex. Le sabotier
Les vendeurs-livreurs	ex. Le charbonnier
Les réparateurs	ex. Le fondeur de cuillères
L'entretien et les services	ex. Les déneigeurs
Les artistes	ex. Le joueur d'orgue de Barbarie

3.4 Repérer une dizaine de verbes d'action

1. Le charbonnier **lançait** le combustible avec la pelle qu'il transportait dans sa voiture.
2. Le ramoneur se **déplaçait** allègrement sur le faite du toit, se tenant debout, les deux pieds écartés.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.
- 10.

3.5 Proposer une définition pour 4 des Cris de Paris

3.6 Créer un Vrai ou Faux

	Vrai	Faux X	?
1. Les hommes-mouches nettoient les vitres des gratte-ciel			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			

3.7 Les métiers ambulants en Bohême (Enquête)

Si le sujet a intéressé les élèves on peut proposer de réaliser une enquête à la maison, auprès de leur entourage. Les questions seront formulées en tchèque mais la synthèse sera présentée aux camarades en français après consultation avec l'enseignant pour le nom de certains métiers. (La présentation des anecdotes peut se faire dans la langue maternelle jusqu'en troisième année d'apprentissage).

Quels métiers ambulants étaient exercés en Bohême avant 1950?	
Quels métiers ambulants sont exercés aujourd'hui?	
Les raisons pour exercer un métier ambulant?	
Avez-vous une anecdote au sujet d'un métier ambulant?	
Question supplémentaire: _____? _____?	

Danièle Geffroy-Konšacký
Université Hradec Králové



CRÉATIONS LEXICALES ET SÉMANTIQUE DE L'ÉPISTÉMOLOGIE OVNIENNE DE JACQUES COSTAGLIOLA

Alors que la méthodologie SGAV, réputée universaliste, postulait sans doute un égalitarisme de rigueur, il semble, au contraire, que les tendances actuelles de l'enseignement des langues étrangères accordent une place privilégiée au contrat d'apprentissage particulier passé ad hoc entre l'enseignant et l'apprenant. Ainsi les multitudes de publics, d'objectifs et d'approches méthodologiques devraient garantir une variété maximale dans les contenus abordés en classe. Pourtant, l'observation des manuels contemporains convainc rapidement que l'enseignement ne dispense en réalité que très parcimonieusement les droits d'entrer à certaines thématiques dans les salles de classe.

Si l'esprit critique de l'enseignant lui permet facilement de déceler l'idéologie et les censures grossières des manuels des monopoles étatiques ou des oligopoles industriels, il n'empêche que les choix des contenus de l'enseignement ne relèvent pas toujours d'un raisonnement logique et conscient. Ils renvoient sans doute aussi aux *tabous* de l'enseignant. Robert Galisson élargit cette explication par le concept de *tabou*¹⁾ au choix d'une méthodologie de l'enseignement en général. On comprendrait mieux par exemple la rigidité du rejet de la suggestopédie par certains enseignants.²⁾

D'un autre côté, dans une optique ne négligeant pas les aspects communicatifs de l'apprentissage, on propose souvent aux élèves de prendre part à un débat dans le cadre d'un jeu de rôle. La méthode vidéo France TV magazine 71 nous en fournit un exemple à la page 54. Le dernier exercice de la leçon (exercice 9 : *pour aller plus loin*) propose au conseil municipal formés par les élèves de débattre sur le thème suivant : le village doit-il accueillir des musiciens des rues ?

Afin de contourner l'obstacle des débats trop artificiels qui n'engagent guère l'émotivité de l'élève,³⁾ on pourrait se demander si les *tabous* de la vie quotidienne ne fournissent justement pas un matériel incitant davantage aux vives discussions.

La classe de langue étrangère possède en effet cet étrange pouvoir de construire une autre personnalité aux apprentis locuteurs. Découvrant un nouvel univers discursif, l'élève acquiert une nouvelle liberté de parole. C'est par la ruse de la langue de l'autre que le moi se joue des conversations interdites.

J'entends déjà le lecteur, toujours aussi curieux, trépigner d'impatience, las de vaines littératures :

Bon Sang ! De quel *tabou* va-t-il s'agir ici ?

Bah ! Rien de bien grave, juste de celui des *ovnis*.

Des *quoi* ?

Ah ! Nous y voilà. En plus de provoquer les divergences dans les opinions des apprenants, l'avantage d'aborder un sujet réputé *tabou* en classe de langue, c'est bien évidemment de présenter du vocabulaire rare. Voilà donc comment le bon docteur Jacques Costagliola dépeint le *phénomène ovni*.⁴⁾

Qu'est-ce qu'un ovni ?

La première observation contemporaine du « phénomène aérien interprété comme un engin volant doué de performances hors de portée des techniques et des théories scientifiques humaines » (Costagliola : 31), date de 1947 et nous vient des Etats-Unis. L'anglo-américain influencera dès lors considérablement le vocabulaire sur le sujet. En effet l'acronyme *O.V.N.I* désignant tout *Objet Volant Non Identifié* est un calque de l'américain *U.F.O*, Unidentified Flying Object. Depuis 1972 il est normalement substantivé⁵⁾ et possède la caractéristique remarquable d'être « le premier mot français utilisant la suite *VN*. » (Costagliola : 24)

L'appellation *ovni* dénote principalement l'incapacité de l'observateur à identifier l'*objet fugitif* qui frappe ses sens. Elle ne présume en rien d'une définition plus détaillée quant à sa nature physique. On pourrait très bien imaginer des objets nageant, courant, patageant ou bondissant non identifiés.⁶⁾ Costagliola aurait préféré *objet à identifier*, impliquant tout un programme de recherche « s'assignant la tâche de cette identification. » (Costagliola : 24) De plus une base *OVI* se prête davantage à la dérivation. Toutefois son vœu reste pieux puisque l'acronyme *ovni* est passé dans l'usage courant en français central.⁷⁾

Des ufos aux ovnis

En fait le *phénomène* possède une longue histoire. Chaque époque produit son propre vocabulaire descriptif. Sénèque décrivait des *boucliers ignés*. En 1561 La Gazette de Nuremberg fait état de *boules* et de *croix* couleur de sang, de *tuyaux* et d'une grande *lance* noire sillonn-

¹⁾ Sigmund Freud. 1923-65 pour la trad. française. *Totem et tabou*.

²⁾ Robert Galisson. 1983. *La suggestion dans l'enseignement : histoire et enjeu d'une pratique tabou*. Une remarque similaire s'applique au rejet irrationnel de la traduction par les méthodes directes

³⁾ L'exercice de France Tv mag propose quelques arguments pour amorcer le débat : - *et ma sieste alors, - ce sont des diables!* Un débat de grenouilles de bénitier en somme!

⁴⁾ Jacques, Costagliola. 1998. *Epistémologie du phénomène ovni ou cinquante ans de déni scientifique*.

⁵⁾ Attesté par le Petit Robert 1993

⁶⁾ Certains ont même détecté des *objets didactiques non identifiés*. Voir l'article de Raymond Michel, *Lecture méthodique ou méthode de lecture à l'usage des élèves de lycée : un objet didactique non identifié* in *Pratiques* 97/98

⁷⁾ Le Groupement d'Etudes des Phénomènes Aériens Non Identifiés (GEPAN), seul organisme officiel en France qui se penche sur le sujet, utilise le terme PANI (Phénomènes Aérospatiaux Non Identifiés), Dorier-Troadec: 49

nant le ciel⁸⁾. Au dix-neuvième siècle on décrit soit des *vaisseaux aériens avec des mâts*, soit des *nefs* qui deviendront avec le temps et la conquête spatiale des *astronefs* ou des *cosmonefs*. Les voyageurs de Jules Verne en route *De la terre à la lune* prennent encore place dans un *wagon-projetile*.

En 1965, l'adaptation en langue française du livre de Carl Gustav Jung n'emploie qu'exclusivement le terme *soucoupe volante*,⁹⁾ après cependant que le psychanalyste suisse ait fait état de diverses appellations : « des *foo-fighters* (*feu-combattants*, bien connus des pilotes de la deuxième guerre mondiale et que Costagliola traduit par *chasseurs fantômes*) des *disques*, des *saucers*, des *ufos*. » (Jung : 23)

En général, la forme substantivée – *ufo* – reste rare. Cependant elle est bien vivante comme base dans *ufologie* : étude du phénomène *ovni*.¹⁰⁾ Elle permet de construire *ufologue*, cet amateur qui étudie le phénomène et *ufologique*¹¹⁾ pour caractériser sa recherche. Costagliola regrette l'absence des termes équivalents *ovniologie* et *ovniologue* (forme adjectivale comprise) qu'il aurait été plus cohérent d'utiliser à partir de la base *ovni*.

Afin de déterminer la forme adjectivale, Costagliola hésite d'abord entre *ovniol* – sur le modèle province-provincial, *ovniste* (cycle-cycliste), *ovnique* (colère-colérique) et *ovniaque* (élégie-élégiaque), et opte finalement pour *ovniol* (Mars-martien). Il justifie son choix en invoquant le *principe d'économie* de Paul Valéry : « entre deux mots il faut choisir le moindre. »¹²⁾

Notons, pour en terminer avec les adjectifs possibles, que Dorier et Troadec¹³⁾ qualifient d'*ovniol* (simien-simiesque) la propagande publicitaire utilisant des images d'ovnis et que la littérature sur le sujet fait état, rarement cependant, de *ovniaque*.

Etes vous ovniophobe ou soucoupiste ?

La dérivation à partir d'*ovni* autorise également Costagliola à distinguer le clan des *ovniophiles* des incrédules *ovniophobes* voire même des *ovniophores* que l'auteur n'hésite pas à traiter de *bouffeurs de soucoupes* (sur le modèle *bouffeur de curé*).

La dénomination *soucoupe volante* est effectivement beaucoup plus connotée (négativement) que le très descriptif *ovni*. Elle se dérive tout autant. Les *ovniologues* publient leurs observations et leur recherche *ovniologique*

dans des revues *soucoupistes*. Ils manifestent ainsi leur *soucoupomanie* et certains cherchent même à alerter le public sur un éventuel *ordre soucoupique* qui pourrait représenter un danger pour l'humanité entière.

Le clan des sceptiques crie quant à lui aux *sornettes soucoupistes* ! Tout ce *problème* ne démontre uniquement que les témoins sont victimes de la *distorsion soucoupisante* ou *effet Tartarin*.¹⁴⁾ On prend les *effets atmosphériques* pour des *engins extraterrestres*.¹⁵⁾

Malgré les enregistrements photographiques, ou les vols *radarés*¹⁶⁾, l'incrédulité reste de mise. La croyance en l'ovni est non seulement socialement *tabou*, elle l'est aussi scientifiquement.¹⁷⁾

L'irréalité de l'existence physique du phénomène est la conclusion publique principale émise par les trois commissions scientifiques organisées par le service de renseignement technique de l'armée de l'air pour le ministère américain de la défense. Trois programmes d'étude furent mis en place par les gouvernements successifs de 1948 à 1969.¹⁸⁾ Ces commissions enquêtant auprès des témoins ont toutes conclu que le phénomène est par principe *identifiable*. Et même si un résidu négligeable des observations reste *inidentifié*, on ne le suppose pas *inidentifiable*. Si l'ovni existe, c'est uniquement par incompétence de l'observateur.

Le prétexte qu'une bande d'*aliènes*, *visiteurs hominiens* au *psychisme supérieur* pourrait nous en apprendre sur leur technologie *achéropoïètes* (artefact qui n'est pas produit par la main de l'homme¹⁹⁾), n'a pas incité les gouvernements à pousser plus avant les investigations scientifiques sur les *ovionautes monophthalmes* (tel les Cyclopes) défiant les lois de la pesanteur à bord de leurs *surcoupes extranormales*.

L'ovniologie est-elle un sport de combat ?

Mais au-delà de ce simple renoncement des autorités, Costagliola dénonce une intense activité de *déboulonnage* des témoignages consistant à mettre en doute l'intégrité du témoin afin de ne pas prendre en compte les cas les plus intéressants. Les *déboulonneurs* sont souvent décrits comme d'inquiétants *hommes en noir* se livrant sans vergogne aucune à toutes sortes d'intimidation.

Le docteur Costagliola identifie même le *syndrome Forrestal*, nom du secrétaire d'état à la défense qui créa les

⁸⁾ Jung, Carl, Gustav. 1965. *Un mythe moderne*. Paris, Gallimard, p. 224

⁹⁾ Le Robert date *soucoupe volante* de 1947 comme calque de l'américain *flying saucer*.

¹⁰⁾ Attestée par le Robert et datée de 1972

¹¹⁾ Cette occurrence n'apparaît pas chez Costagliola mais est la seule utilisée par Dorier et Troadec, les auteurs du *Que sais-je?* sur *Les O.V.N.I.*

¹²⁾ *Tel Que*. OEuvres II, Paris; nrf Gallimard, 1960, p.555

¹³⁾ Dorier-Troadec, p.68

¹⁴⁾ de Tarascon

¹⁵⁾ Costagliola utilise la graphie répertoriée par Le Robert, Dorier-Troadec utilise *extra-terrestre*

¹⁶⁾ Dérivation à partir de l'acronyme *radar*: RAdio Detecting And Ranging

¹⁷⁾ Voir la «carrière» au CNRS de l'astrophysicien Jean-Pierre Petit, la tendance pourrait cependant s'inverser depuis que l'Université de Bologne a proposé une conférence sur le thème le 22 avril 2005 : http://www.poloforli.unibo.it/Polo+Forli/Bacheca/Eventi/2005/04/Conferenza_koine.htm., consulté en octobre 2006

¹⁸⁾ *Sign-Signe, Grudge-Rancoeur, Blue book-Livre bleu*, Costagliola traduit systématiquement le noms des programmes d'étude

¹⁹⁾ Se dit des icones orthodoxes qui sont l'œuvre de la main de Dieu, le peintre mystique servant de pinceau



programmes *Signe* et *Rancœur* avant de se suicider par défenestration. La liste des morts subites et prématurées d'*ovniologues* est impressionnante. Le journaliste Edwards est victime également de ce syndrome et « *infarcte* » (Costagliola : 80) la veille d'un coup médiatique d'*anti-débouloonnage*.

Plus généralement, les docteurs Costagliola et Jung dénoncent la scandaleuse absence de prise en charge du *phénomène* par les autorités. La politique des gouvernements refusant d'admettre le danger latent du phénomène est trop souvent régi par la *peur autruchienne*. Jung estime même qu'il est de son « devoir de médecin de lancer un cri d'alarme » – tout comme il le fit en 1936 – (JUNG : 24)

Mais le danger se manifeste d'abord auprès des individus. Les pilotes de chasse en sont les premières victimes. En 1948 le capitaine Mantell meurt en tentative d'interception et inaugure la triste liste. D'autre part un *ovni* n'est pas une *sonde interplanétaire* infallible, il peut parfois *se cracher*.²⁰⁾ En 1947 un enfant a été blessé par une avalanche de fragments métalliques tombant d'un disque. De plus les témoins contactés présentent souvent un syndrome neurologique connu : l'*ictus amnésique*, une période occultée par la mémoire du sujet qui « revient à la conscience après plusieurs heures qu'il pense n'avoir pas vécu. » (Costagliola : 27) Les témoins peuvent être également victimes d'une *perte des (seuls) mouvements volontaires*, que Costagliola distingue de la paralysie entraînant également une perte des mouvements réflexes. D'autres victimes enfin sont *flottées* vers les engins. Cet enlèvement de type *ovniien* est le plus souvent désigné par calque de l'anglais par le terme *abduction* déjà bien connue des médecins et des logiciens. Costagliola plaide pour une systématisation de la dérivation à partir d'*abduction*, *abduire*, *abduit* par analogie à *induction*, *induire*, *induit*. Il n'utilise pourtant pas *être abduit* mais *être flotté*.

Mais avant de chercher à savoir si les supposés *extraterrestres* sont dangereux, Costagliola s'interroge sur la meilleure façon de les désigner. Les termes *petits gris*, *petits verts*, *martiens*, sont à exclure car ils marquent une « *dépréciation du phénomène*. »²¹⁾ (Costagliola : 25) De même il faut refuser l'anglicisme *humanoïde*. L'auteur accepterait *homoïde* mais accorde sa préférence à *hominien*. Il en fait ainsi nos cousins, puisque ces deux termes issus de la paléontologie désignent des familles de primates dont fait partie aussi *Homo sapiens*.²²⁾

Pour terminer cet inventaire lexical de l'épistémologie *ovniienne*, il me reste à évoquer les formes géométriques du *phénomène* tel qu'il apparaît dans les ciels de nuit d'été.

Conclusion : l'œil de la psychanalyse

Même si l'expression *soucoupe volante* est « propre à susciter la plaisanterie » (Costagliola : 23) elle possède néanmoins l'avantage de fournir déjà une indication

sur l'aspect *discoïde* de l'ovni. Il est plus rarement soit un *oeuf* / *ovoïde*, soit une *boule*.

Un freudien associera sans doute spontanément cette forme ronde à l'utérus maternelle. C. G. Jung complète cette explication par l'idée d'un *Soi* cherchant à unifier ses différentes composantes psychiques : « le choix du symbole – figuration par des corps ronds – montre que ce qui se trouve projeté [est la] psyché globale [de l'homme] au sein de laquelle les contenus conscients doivent être complétés par les contenus de l'inconscient. » (Jung : 73)

Mais les témoins décrivent aussi des *cigares* / *cigaroïde* ou encore des *cylindres* / *cylindrique*²³⁾ qui font « penser d'emblée à une forme phallique. L'intérêt et la masse d'énergie naturellement impartie à la sexualité [...] invitent l'homme à former pareilles expressions analogiques. » (Jung : 78)

Mais que le lecteur *ovniophobe* ne se réjouisse pas trop vite, les ovnis sont certes des objets suffisamment imprécis pour permettre la projection d'images émanant de l'inconscient, mais « le problème de la réalité physique des soucoupes volantes est posé [...] sans pouvoir être tranché. » (Jung : 27) De toute façon, Costagliola rappelle que « si les observations devaient cesser demain, il resterait à expliquer ces cinquante années de folie collective. » (Costagliola : 101)

BIBLIOGRAPHIE :

- Costagliola, Jacques. 1998. *Epistémologie du phénomène ovniien ou cinquante ans de déni scientifique*. Paris, L'Harmattan
- Dorier, Michel, Troadec, Jean-Pierre. 1985. *Les O.V.N.I.* Paris, Presses Universitaires de France
- Fallet, René. 1983. *La soupe aux choux*. Paris, Gallimard
- Freud, Sigmund. 1965 (trad. S. Jenkélévitch) *Totem et tabou*. Lausanne, Payot
- Galisson, Robert. 1983. *La suggestion dans l'enseignement : histoire et enjeu d'une pratique tabou*. Paris, Clé International
- Jung, Carl, Gustav. 1965 (publication en français/direction de R. Cahen.) *Un mythe moderne*. Paris, Gallimard
- Verne, Jules. 1865. *De la terre à la lune*. Paris, J. Hetzel et C^{ie}
- Wells, Herbert, George. 1898. *The war of the worlds*. Londres, New-York, Harper, Harper & Brothers

²⁰⁾ Costagliola francise *se crasher*, répertorié par le Robert et daté du milieu du vingtième siècle.

²¹⁾ L'auteur ne mentionne pas *les petits hommes verts* connotés très positivement dans un imaginaire enfantin dont le film *E.T.* de Steven Spielberg donne une excellente illustration. Les adultes apprécieront également l'extraterrestre de René Fallet dans sa célèbre *soupe aux choux*, incarné à l'écran par l'incroyable Jacques Villeret en face des savoureux Terriens Jean Carmet et Louis de Funès.

²²⁾ Dorier-Troadec utilise *ufonaute* au dépend de *spationaute* (Dorier-Troadec, 1985: 14)

²³⁾ Les Martiens qui hantent les pages de *La guerre des mondes* de Herbert George Wells débarquent également sur Terre à l'intérieur de cylindres



ON BLOGUE AVEC PRIMA B-LOGUE

Cet article a pris naissance grâce à la diligence des élèves de la classe « prima B » au lycée Dr. Václav Šmejkal à Ústí nad Labem qui ont accepté le défi de créer le propre blogue éducatif pour rendre les cours du français plus efficaces. Ce blogue, accessible sous le lien <http://primani-stavbarka.blogspot.com>, est réalisé dans le cadre du groupe de dix-sept élèves qui sont à l'âge de 11 à 12 ans. Il convient de mentionner, dans cet article, quels sont les phénomènes que l'enseignant peut rencontrer dans le rôle de l'administrateur du blogue et aussi quels sont les avantages et les inconvénients de la mise en place du blogue dans un cours du FLE.

Nous pouvons spécifier, primo, quel est le caractère essentiel du blogue. En contemplant l'évolution du Prima B-logue, on trouve vite que le blogue est en effet une Technologie de l'Information et de la Communication très simple interconnectée par des hyperliens, dont le contenu est bien structuré et actualisable et dont les utilisateurs peuvent en profiter pour partager les conclusions des devoirs ainsi que leurs impressions et opinions sur le déroulement des cours. Il faut se rendre compte, secondo, que le rôle de l'enseignant n'est plus celui d'un supérieur, mais celui du partenaire disposant de la prérogative de coordination. La raison est le fait que l'emploi du blogue est une activité facultative, fondée sur le bon fonctionnement de l'équipe.

Ceci est certainement une affirmation qui nous provoque à nous demander comment maintenir la discipline et la morale de la classe dans l'espace virtuel qui n'est pas du tout traditionnel pour apprendre une langue. La meilleure solution que l'enseignant peut faire et de laisser faire les élèves par eux-mêmes un code éthique qui instaurerait les règles valables pour toute la classe. Le Prima B-logue est un vrai témoignage du bon fonctionnement du code éthique à savoir que les enfants inclinent à voter pour les règles très morales et strictes et ils ont peur de les violer, car la violation égale l'expulsion du blogue.

Comment se fait-il que le cybercarnet de prima B a réussi à séduire presque toute la classe? La motivation des membres du blogue est entraînée par un engouement profond, produit notamment par la modernité de l'utilisation des TIC en classe ainsi que par le caractère insolite et inconséquent de la méthode du travail. En travaillant avec le blogue, les élèves remplissent les besoins secondaires (Maslow) comme ceux de socialisation, de cognition, de rendement, et de sa propre mise en valeur. La classe réagit également aux impulsions qui peuvent être soit positives telles que la reconnaissance de l'enseignant soit négatives telles que la notation des devoirs.

Pour que les buts prévus par l'enseignant soient atteints, les consignes doivent être claires et les devoirs ne devraient pas être surestimés par rapport au niveau du français de la classe. Le Prima B-logue est un site bilingue, car les élèves n'ont passé que quatre mois d'apprentissage du français. Ce blogue contient pourtant des traces comme de courtes phrases en français ou de petits exercices où les élèves peuvent profiter de leur minimum linguistique appris. L'exemple en est la conception interdisciplinaire de l'exercice suivant dans lequel les élèves apprennent à compter en français, cherchent les lettres de l'alphabet et trouvent ainsi trois villes situées dans les pays francophones. Puis ils font une recherche plus avancée qui les aide à situer les villes dans les États et de trouver un pays où le français n'est pas la langue officielle. Les mathématiques, la géographie et la maîtrise de la langue et de la recherche sont pratiquées dans ce type d'exercice. Les réponses des élèves sont envoyées en ligne sous forme des commentaires.

a) un + trois = quatre	4	D
six - cinq = un	1	A
deux + neuf = onze	11	K
quinze - quatorze = un	1	A
treize + cinq = dix-huit	18	R

Dakar – Sénégal (la République du Sénégal) – sénégalais – Il est sénégalais / Elle est sénégalaise
V Senegalu je francouzština úředním jazykem

c) vingt - dix-neuf = un	1	A
seize - neuf = sept	7	G
trois - deux = un	1	A
deux + deux = quatre	4	D
douze - trois = neuf	9	I
huit + dix = dix-huit	18	R

Agadir – Maroc (le Royaume du Maroc) – marocain – Il est marocain / Elle est marocaine
V Maroku není francouzština úředním jazykem

c) + six = douze	12	L
sept + huit = quinze	15	O
dix-sept - quatre = treize	13	M
vingt - quinze = cinq	5	E

Lome – Togo (la République togolaise) – togolais – Il est togolais / Elle est togolaise
V Togu je francouzština úředním jazykem

Le blogue peut devenir un outil didactique très intéressant, notamment pour approcher aux élèves les civilisations francophones, comme on le voit dans l'exemple suivant où le blogueur essaye de situer la photo sur la carte géographique de la France et de découvrir la région cherchée.



Fotografie byla pořízena v Lotrinském regionu (Lorraine)
Tento region je typický sklem a porcelánem.
Symbolem Lotrinska jsou špendlíky

Un grand casse-tête pour l'enseignant du FLE, c'est l'évaluation et la notation des devoirs par rapport à l'inaccessibilité de l'internet chez l'un des élèves. Il n'est pas juste de donner la mauvaise note à un élève qui n'avait pas la possibilité d'accéder à l'internet et n'a pas envoyé le devoir à l'heure. Il est donc beaucoup mieux d'évaluer les élèves par des points, dont le total peut décider dans le cas de perplexité entre deux notes. C'est ainsi que l'enseignant motive sa classe à respecter les limites et à travailler consciencieusement.

Le blogue est un outil efficace pour tous les enseignants qui ont envie de faire quelque chose de plus pour la promotion du français, qui n'ont pas peur de travailler avec les nouvelles technologies et veulent être modernes, qui ont envie de se former et de partager les opinions et les idées avec les autres.

Filip Fischer
Pedf UK Praha (étudiant)
fischer_filip@yahoo.fr

JEAN-PIERRE CUQ À PRAGUE



Au début du mois de décembre, l'Association des enseignants de français de la République Tchèque (SUF) a eu le plaisir de saluer à Prague M. Jean-Pierre Cuq, vice-président de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), professeur de l'Université de Nice Sophia-Antipolis, un des coryphées de la didactique des langues et, avant tout, du français langue étrangère et seconde. J.-P. Cuq a accepté l'invitation de la Faculté de pédagogie de l'Université Charles de Prague et celle de notre Association pour présenter à Prague deux conférences. Elles ont été réalisées avec le soutien généreux de l'Ambassade de France en République Tchèque.



La première conférence a été adressée aux professeurs des lycées et des écoles primaires, membres de la SUF, et a été consacrée au phénomène de *l'exercice*, à la classification des exercices, à leur utilisation diversifiée dans l'enseignement/apprentissage du FLE.

La deuxième conférence - *La didactique des langues au défi*

de l'autonomie - a été prononcée dans le cadre du colloque « Les perspectives de la langue française dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères en République tchèque » le 8 décembre 2006 à la Faculté de pédagogie de l'Université Charles. Le colloque se tenait dans le cadre du 60^e anniversaire des facultés de pédagogie tchèques. A cette occasion nous avons eu le plaisir de saluer parmi nous aussi M. Jean-Marc Berthon, conseiller culturel de l'Ambassade de France en République tchèque, prof. Stanislav Štech, vice-recteur de l'Université Charles, et d'autres personnalités. L'intention principale des organisateurs de ce colloque était de visualiser plus clairement la présence de la didactique de langues dans la francophonie tchèque, de la visualiser surtout dans le milieu universitaire à côté de la philologie romane. C'est pourquoi la Gallica, association des départements universitaires qui développent



les études françaises dans la République tchèque, a profité des commémorations de l'anniversaire des facultés de pédagogie tchèques pour proposer un colloque consacré avant tout aux didacticiens, enseignants (et étudiants) de la langue française. Le colloque pouvait être perçu comme un plaidoyer de la didactique du français langue étrangère - discipline spécifique aux universités tchèques.

Les deux conférences de Jean-Pierre Cuq ont inspiré un élan nouveau à la francophonie tchèque.



Marie Fenclová

VÝZNAMNÁ PŘÍRUČKA PRO UČITELE FRANCOUZŠTINY

Pozornosti našich členů a čtenářům Bulletinu SUF doporučujeme významnou příručku, která nabízí všestrannou orientaci v aktuální problematice didaktiky francouzštiny. Recenzi uveřejňujeme v souvislosti s nedávnou návštěvou editora tohoto díla, prof. J.P. Cuqa, v České republice.

CUQ J.P. (Ed.) *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Asdifle, CLE International, Paris, 2003.

« Slovník didaktiky francouzštiny – jazyka cizího a druhého » zpřehledňuje lingvodidaktické pojmy, jimiž aktuálně operuje didaktika francouzštiny a obecněji francouzská didaktika cizích jazyků. Je cennou příručkou přinášející poučení studentům, učitelům i didaktikům cizích jazyků, nejen jazyka francouzského.

Její editor Jean-Pierre Cuq je znám českým franštinářům zejména jako spoluautor Kurzu didaktiky francouzštiny – jazyka cizího a druhého (CUQ, J.-P. – GRUCA, I.: *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. PUG, Paris, 2002.), nejvýznamnější ucelené učebnice didaktiky francouzštiny uplynulých let. Posledně jmenované dílo bylo určitým shrnutím a usouvztažením klíčových témat a problémů, na které francouzská lingvodidaktika posledních desetiletí upřela svou pozornost. Jeho koncepce měla za úkol nejen pomoci čtenářům lépe se v problematice orientovat, ale i podnítit zájem o studium původních pramenů.

Podobně bilancující je přínos recenzovaného slovníku. Jeho více než 660 hesel vymezuje jak základní pojmy obecné lingvodidaktiky, tak příznačné pojmy didaktiky francouzštiny. Nacházíme i vybrané pojmy přejaté lingvodidaktikou z příbuzných disciplín – lingvistiky, psychologie, pedagogiky a sociologie. Přes svoji obecně lingvodidaktickou ambici se autoři snažili akcentovat specifické problémy didaktiky francouzštiny. Tímto zaměřením se koncept liší od známého Slovníku didaktiky jazyků Daniela Costa a Roberta Galissona, který slouží odborné veřejnosti již po třicet let jako stále cenná příručka (GALISSON R.; COSTE D. *Dictionnaire de didactique des langues*. Hachette, Paris, 1976.).

Zjevnou předností slovníkové prezentace pojmosloví je, že takto si jasněji uvědomíme např. důležitost morfologických rozdílů mezi navzájem podobnými termíny jako jsou *aculturation* (kulturní vykořenění) a *acculturation* (osvojení původně cizí kultury). Zjistíme naopak, že není třeba odlišovat pojmy *immersion* a *bain*, neboť oba označují intenzivní jazykovou stáž v plně cizojazyčném prostředí. Seznámíme se s pojmy, kterých česká lingvodidaktika dosud běžně nepoužívá, např. *epilingvistický* (postup) je zde opakem *metalingvistického*, je to tedy spontánní, neuvědomělý způsob osvojování cizojazyčných dovedností.

Význačné pro potřeby české lingvodidaktiky může být studium vícejazyčného slovníku terminologických ekvivalentů užívaných ve francouzštině, angličtině, němčině, španělštině, italštině a portugalštině (srov. edici cyklu tematických slovníků, zveřejňovaných časopisem *Cizí jazyky*). Potěší zjištění mezijazykově výhodného kalkování termínů jako *pas à pas – step by step – Schritt für Schritt – paso a paso* či *faux débutants – false beginner – falso principiante* ... Naproti tomu různá motivovanost pojmenování, jimiž lingvodidaktiky různých jazyků označují některé jevy dokládají různost přístupů a pojetí, např. *civilisation – way of life and institutions – Landeskunde*.

Je škoda, že autoři slovníku neuvádějí za jednotlivými hesly referenční zdroje. Těž závěrečná bibliografie je poměrně strídmá a navíc se omezuje téměř výlučně na zdroje francouzsky a anglicky psané. O to více se na str. 236 v rámci hesla *Têxt* vyjmají jména českých lingvistů Daneše a Svobody.

Toto význačné kolektivní dílo svědčí o dělné kooperativnosti asociace ASDIFLE, která sdružuje didaktiky francouzštiny jako jazyka cizího. Bylo by skvělé, kdyby se v řadách českých didaktiků cizích jazyků (a jmenovitě didaktiků francouzštiny) našly síly k práci na podobném úkolu, který by přispěl ke konsolidaci terminologie v české didaktice cizích jazyků.

**Marie Fenclová
Helena Horová**

Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Helena Jagielska (helena.jagielska@seznam.cz)

Jana Táborská (jana.taborska@gymstola.cz)

Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny
Gymnázium nad Štolou
Nad Štolou 1, 170 00 Praha 7
<http://suf.hautetfort.com>
e-mail: suf@gymstola.cz

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 20 mai 2007.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word,
aux adresses de la rédaction:

helena.jagielska@seznam.cz ou jana.taborska@gymstola.cz

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza
Foto na obálce (Parc de Bruxelles): Jana Táborská
Tisk: MTT, Praha 8, Za Poříčskou branou
Distribuce: SEND Předplatné, P.O. Box 141, Praha 4

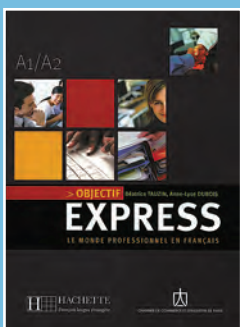
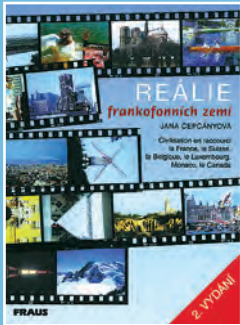
Redakční uzávěrka Bulletinu č. 60: 20. května 2007

Bulletin č. 59 byl dán do tisku dne 5. února 2007

Nakladatelství Fraus

široká nabídka pro učitele francouzštiny

www.fraus.cz



Nakladatelství Fraus
Goethova 8, 301 31 Plzeň
tel.: 377 321 069; fax: 377 224 594, e-mail: info@fraus.cz
www.fraus.cz